



DOPA Handbook

คู่มือภาษาอังกฤษ
เพื่อการสื่อสารงานปกครอง

2



ตัวอย่างบทสนทนาภาษาอังกฤษสำหรับการติดต่อสื่อสารและการปฏิบัติงาน

Technical Services and Planning Division
Department of Provincial Administration
กองวิชาการและแผนงาน กรมการปกครอง

DOPA

Handbook

คู่มือภาษาอังกฤษ
เพื่อการสื่อสารงานปกครอง

ตัวอย่าง

บทสนทนาภาษาอังกฤษ
สำหรับการติดต่อสื่อสาร
และการปฏิบัติงาน

คู่มือภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารงานปกครอง

#2

พิมพ์ครั้งที่ 1

จำนวน 5,000 เล่ม

กันยายน พ.ศ.2558

ISBN : 978-974-458-552-3

ที่ปรึกษา : กฤษฎา บุญราช, บุญธรรม เลิศสุขีเกษม, ประดิษฐ์ ยมานันท์, ดลเดช พัฒนรัฐ

บรรณาธิการ : นรภัทร ปลอดทอง, วรณี วุฒิฤทธากุล, เสงิณ มานะละสม,
นิมิตร งามละม่อม, วรณพร มณีฉาย, ชวัญฤทัย ไตรพรหม, นพรัตน์ ศรีพรหม,
สุชมาลย์ วิริโยธิน, พันธุ์พงศ์ อัครชัยโสภณ, รุจามา ถิระพัฒน์, สุมิตรา ม่วงปิ่น

ศิลปกรรม : บริษัท 2G creation จำกัด

พิมพ์ที่ : โรงพิมพ์อสาธิตกษัตินแดน กรมการปกครอง ถนนพหลโยธิน

แขวงสามแสนใน เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

โทร.0-2297-5034-6 โทรสาร.0-2279-3476 <http://www.tdvpbkk.com>

จัดทำโดย : กลุ่มงานนิเทศสัมพันธ์ กองวิชาการและแผนงาน กรมการปกครอง

ถนนรัชฎางค์ แขวงวัดราชบพิธ เขตพระนคร กรุงเทพฯ 10200

โทร. 0-2222-6204 ต่อ 233 โทรสาร. 0-2222-4886

คำนำ

กฎบัตรอาเซียนข้อ 34 บัญญัติว่า “The working language of ASEAN shall be English” ซึ่งหมายถึง “ภาษาที่ใช้ในการทำงานของอาเซียน คือ ภาษาอังกฤษ” หมายความว่า การติดต่อราชการระหว่างประชาคมอาเซียนต้องใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการ ดังนั้น ข้าราชการทุกภาคส่วน จึงต้องเร่งพัฒนาศักยภาพด้านภาษาอังกฤษ เพื่อรองรับการให้บริการประชาชนและการติดต่อสื่อสารระหว่างส่วนราชการในประชาคมอาเซียน

กรมการปกครอง โดยกลุ่มงานวิเทศสัมพันธ์ กองวิชาการและแผนงาน เล็งเห็นความสำคัญดังกล่าว จึงได้จัดทำหนังสือ **คู่มือภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารงานปกครอง** ขึ้น เพื่อให้บุคลากรกรมการปกครองสามารถก้าวทันสู่การให้บริการประชาชนในกลุ่มสมาชิกอาเซียน และประเทศอื่นๆ ตลอดจนเพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกแก่เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานด้านต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษให้สามารถบริการประชาชนผู้รับบริการได้อย่างถูกต้อง รวดเร็ว และพัฒนาไปสู่ความเป็นสากล โดยเนื้อหาของคู่มือฯ ประกอบด้วย 2 เล่ม ดังนี้

- เล่ม 1 คำศัพท์ที่ใช้ในการปฏิบัติงานด้านต่างๆ ของกรมการปกครอง
- เล่ม 2 ตัวอย่างบทสนทนาภาษาอังกฤษ สำหรับการติดต่อสื่อสารและการปฏิบัติงาน

ทั้งนี้ ได้รวบรวมข้อมูลคำศัพท์จากสำนัก/กอง ที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ได้ข้อมูลที่ถูกต้อง และจัดทำตัวอย่างบทสนทนาในสถานการณ์ต่างๆ ที่สามารถนำไปปรับใช้ได้จริง โดยเฉพาะในส่วนภูมิภาค ซึ่งเป็นหน่วยให้บริการประชาชนโดยตรง

กรมการปกครอง หวังเป็นอย่างยิ่งว่า **คู่มือภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารงานปกครอง** ทั้ง 2 เล่มนี้ จะสามารถพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของบุคลากรในสังกัดและช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการให้บริการประชาชนของหน่วยงานในสังกัดกรมการปกครองได้เป็นอย่างดี

กองวิชาการและแผนงาน
กรมการปกครอง

สารบัญ (CONTENT)

ตัวอย่างบทสนทนาภาษาอังกฤษ
สำหรับการติดต่อสื่อสารและการปฏิบัติงาน

การทักทายและการแนะนำตัว.....	5
การสอบถามเส้นทาง.....	11
การรับโทรศัพท์.....	17
การสั่งอาหาร.....	24
การกล่าวแสดงความยินดี/อวยพร.....	28
การกล่าวต้อนรับ.....	31
ห้องทะเบียนและบัตร.....	39
ห้องปกครอง.....	50
ห้องอำนวยความสะดวก.....	55
English Conversation Tips.....	57

การทักทายและการแนะนำตัว

สถานการณ์ที่ 1

วันนี้นายอำเภอนิวัตเดินทางไปรับตำแหน่งใหม่ โดยมีบรรดาข้าราชการและนักธุรกิจภาคเอกชนต่างๆ มาร่วมแสดงความยินดีมากมาย รวมทั้ง Mr. Charles Johnson ผู้บริหารโรงแรมยักษ์ใหญ่ในอำเภอ และนายกสมาคมผู้บริหารโรงแรมนานาชาติ

Charles : Hello, Mr.Chief District Officer. My name is Charles Johnson. I am an executive here at Smile Hotel.
Nice to meet you, Sir.
(สวัสดีครับท่านนายอำเภอ ผมชื่อ Charles Johnson เป็นผู้บริหารโรงแรม Smile Hotel ยินดีที่ได้รู้จักครับ)

นายอำเภอนิวัต : Hello Charles. Nice meeting you, too. Thank you so much for coming to congratulate me today. My name is Niwat. I've heard that not only are you an executive of the hotel, but also a chairperson of the International Hotel Management Association.
(สวัสดีครับ ขอบขอบคุณ Charles มากนะครับที่มาร่วมแสดงความยินดีกับผมในวันนี้ ผมชื่อนิวัต ครับ ผมทราบว่านอกจากจะเป็นผู้บริหารโรงแรมแล้ว คุณ Charles ยังเป็นนายกสมาคมผู้บริหารโรงแรมนานาชาติ อีกด้วย)

Charles : Yes, I have been entrusted by the members of the Association to continue my role as a chairperson for another year. Once again, we're very delighted to welcome you here. If there is anything that we could assist you with, please don't hesitate to let us know
(ใช่ครับ ผมได้รับความไว้วางใจจากสมาชิกของสมาคมฯ ให้ดำรงตำแหน่งนายกสมาคมฯ ติดต่อกันอีกหนึ่งสมัยครับ ในนามของสมาคมฯ ขอต้อนรับท่านนายอำเภอด้วยความยินดียิ่งอีกครั้งหนึ่งครับ หากมีอะไรให้ผมหรือสมาคมฯ รับใช้ จะยินดีเป็นอย่างยิ่งครับ)

นายอำเภอโนนวิสัย : Thank you so much. Our District officers and I are also pleased to assist you. So, Charles, could you tell me a bit about your business?
(ขอบคุณมากครับ ผมและเจ้าหน้าที่อำเภอนี้ก็ยินดีให้บริการด้วยความเต็มใจเช่นกันครับ ไม่ทราบว่าธุรกิจโรงแรมของคุณ Charles เป็นอย่างไรบ้างครับ)

Charles : Well, with the government's policy to promote tourism and that currently we're in a high season, our rooms have been completely booked until early next year. I guess it's not too far-fetched to say that the tourism business is growing quite rapidly.
(ช่วงนี้เป็นช่วง High season ครับ นอกจากนั้นรัฐบาลยังมีมาตรการเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวอีกมากมาย ทำให้ยอดจองโรงแรมของผมเต็มยาวเหยียดไปจนถึงต้นปีหน้าครับ นับว่าเป็นช่วงที่ธุรกิจการท่องเที่ยวกำลังเติบโตเลยก็ว่าได้ครับ)

นายอำเภอโนนวิสัย : Wow, congratulations! I hope that we could work together to develop our district to become a famous tourist destination and an attraction for visitors across the globe.
(ขอแสดงความยินดีด้วยนะครับ และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าเราจะได้ร่วมมือกันพัฒนาอำเภอของเรา ให้กลายเป็นเมืองท่องเที่ยวที่ดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทั่วโลกได้ในโอกาสต่อไปนะครับ)

Charles : We will be more than happy to help your district develop in every way.
(ด้วยความยินดีครับ ผมและสมาคมฯ ยินดีให้ความร่วมมือกับท่านนายอำเภอเพื่อการพัฒนาอำเภอ ในทุกๆ ด้านครับ)

นายอำเภอโนนวิสัย : Thank you so much.
(ขอบคุณมากครับ)

สถานการณ์ที่ 2

ปลัดจันทร์จิรา มีสุขใจ ปลัดอำเภอฝ่ายทะเบียนและบัตร อำเภอสุโขทัย ให้การต้อนรับท้าวชาลีข้าราชการของ สปป.ลาว ซึ่งพาคณะมาศึกษาดูงานที่สำนักทะเบียนอำเภอสุโขทัย

ปลัดจันทร์จิรา : Good morning. My name is Janjira Meesookjai. I'm an Assistant Chief District Officer in charge of the Registration and Identification Card Section, in Sukjai District. We're delighted to welcome you, Sir Charlie, and all of you on your study tour here at Sukjai Registration District Office.
(สวัสดีตอนเช้าค่ะ ดิฉันจันทร์จิรา ปลัดอำเภอ ฝ่ายทะเบียนและบัตร อำเภอสุโขทัย ยินดีต้อนรับคุณชาลีและคณะที่มาศึกษาดูงานที่อำเภอสุโขทัยด้วยความยินดีค่ะ)

ชาลี : Hello Ms. Meesookjai. How are you?
(สวัสดีครับคุณจันทร์จิรา สบายดีครับ)

ปลัดจันทร์จิรา : Very well, thank you. And how are you, Sir ?
(สบายดีค่ะ แล้วคุณชาลีล่ะคะ เป็นอย่างไรบ้าง)

ชาลี : I'm fine. Thank you.
(สบายดีครับ)

ปลัดจันทร์จิรา : How was your trip coming here?
(การเดินทางเป็นอย่างไรบ้างคะ ราบรื่นดีไหม)

ชาลี : Thank you for asking. We had quite a smooth trip. With the 2nd Thai-Laos Friendship Bridge, it only took us 15 minutes. By the way, it's an honor to be here with you today. Should you have any suggestion on the registration and other related work to educate us, please feel free to do so.

(ราบรื่นดีครับ พวกเราเดินทางมาด้วยรถยนต์ข้าม
สะพานมิตรภาพไทย – ลาว แห่งที่ 2 ใช้เวลาเพียง 15
นาทีเท่านั้นครับ วันนี้ผมและทีมงานต้องขอรบกวนขอ
ความรู้ด้านงานทะเบียนจากปลัดจันทร์จิราด้วยนะครับ)

ปลัดจันทร์จิรา : My pleasure.
(ด้วยความยินดีค่ะ)

สถานการณ์ที่ 3

8

นายอำเภอพระเนษนา Anna ประธานมูลนิธิเพื่อนเด็ก ให้ปลัดภัทรา มาสกุล
ปลัดอำเภอทำงานสำนักงาน ได้รู้จัก เนื่องในโอกาสที่ Anna ได้มามอบทุนการศึกษาให้แก่
เด็กนักเรียนที่เรียนดีแต่ยากจนในเขตอำเภอ

นายอำเภอพระเนษนา : Good morning, Madam. May I introduce you to
Ms. Phatra Masakool, the Assistant Chief District
Officer. She's here to be your coordinator during
the scholarship grant ceremony.
(สวัสดีครับ คุณผู้หญิง ผมขอแนะนำคุณให้รู้จัก ปลัดภัทรา
มาสกุล ผู้ประสานงานการมอบทุนการศึกษาในครั้งนี้
ครับ)

Phatra, as you may have known already, Anna's
the chairperson of the Children Friends Foundation,
and she's here to grant the scholarships to children
who perform well at school but face lack of funding,
Anna.

ปลัดภัทรา ผมขอแนะนำให้รู้จักคุณ Anna ประธานมูลนิธิ
เพื่อนเด็ก ซึ่งจะมามอบทุนการศึกษาให้แก่เด็กนักเรียนที่
เรียนดี แต่ยากจนในอำเภอ เราในวันพรุ่งนี้)

ปลัดภัทรา : Nice meeting you, Madam. I've heard a lot about
you. I feel honored to finally meet you in person.
(สวัสดีค่ะ คุณแอนนา ดิฉันได้ยินชื่อเสียงของคุณแอนนา
มานาน เพิ่งมีโอกาสได้พบตัวจริงวันนี้ รู้สึกเป็นเกียรติและ
ยินดีที่ได้รู้จักค่ะ)

- Anna : Very nice meeting you, too, Phatra.
(สวัสดีค่ะ ปลัดภัทรา ยินดีที่ได้รู้จักเช่นกันค่ะ)
- ปลัดภัทรา : This is the schedule for tomorrow. Please feel free to take a look and give us some suggestion, if any.
(นี่เป็นกำหนดการการมอบทุนในวันพรุ่งนี้ค่ะ ไม่ทราบว่า คุณแอนนามีอะไรจะเสนอแนะไหมค่ะ)
- Anna : Hmm, everything looks great actually. So, how many children are coming to the ceremony tomorrow?
(อืม...ไม่มีค่ะ เท่าที่ดูจากกำหนดการก็เหมาะสมดีแล้ว ไม่ทราบว่า มีเด็กที่จะมารับทุนจำนวนเท่าไรค่ะ)
- ปลัดภัทรา : There will be a total of 20 students. All of them have performed well at school, but lacked sponsorship. Their current conditions are in line with the foundation's criteria.
(ทั้งหมด 20 คนค่ะ เป็นเด็กนักเรียนที่มีผลการเรียนดี แต่ขาดแคลนทุนทรัพย์ ตามที่ทางมูลนิธิได้กำหนดหลักเกณฑ์ไว้ค่ะ)
- Anna : And what about the location?
(แล้วสถานที่ที่จะจัดการมอบทุนการศึกษาล่ะค่ะ)

- นายอำเภอพิระ : We've arranged our district's auditorium to be the place for the grants to be held.
(ทางเราได้จัดสถานที่สำหรับมอบทุนการศึกษาไว้ที่หอประชุมประจำอำเภอครับ)
- Anna : Would it be possible for me to take a look over there?
(ไม่ทราบว่าดิฉันสามารถไปเยี่ยมชมความเรียบร้อยของสถานที่จัดงานได้หรือไม่คะ)
- นายอำเภอพิระ : Of course, we're more than happy to take you there. Should there be anything we could improve on, please don't hesitate to advise us. Come this way, please.
(ด้วยความยินดีครับ หากมีอะไรที่ต้องปรับปรุงแก้ไขจะได้ขอคำแนะนำจากคุณแอนนา เรียนเชิญด้านนี้เลยครับ)



การสอบถามเส้นทาง



สถานการณ์ที่ 1

ปลัดบรรจง กำลังตั้งด่านตรวจ 7 วันระวังอันตราย ในช่วงเทศกาลปีใหม่ หน้าที่ว่าการอำเภอเทิง จึงได้พบกับ Andrew นักท่องเที่ยวชาวอังกฤษ ซึ่งต้องการ ขับรถขึ้นไปเที่ยวชมภูชี้ฟ้า แต่เกิดหลงทางซะก่อน ปลัดบรรจงจึงได้เข้าไปสอบถาม นักท่องเที่ยวดังกล่าว

ปลัดบรรจง : Hello. How may I help you?
(สวัสดีครับ มีอะไรให้ช่วยไหมครับ)

Andrew : Hello, My name's Andrew. I want to visit Phu Chi Fa, but I've circled around the district three times already. Could you tell me exactly how to go there, please?
(สวัสดีครับ ผมชื่อ Andrew ผมต้องการขึ้นไปเที่ยวบน ภูชี้ฟ้า แต่ขับรถวนรอบอำเภอมา 3 รอบแล้ว ยังไม่ไปถึง ชะทีไม่ทราบว่าจะต้องใช้เส้นทางไหนครับ)

ปลัดบรรจง : From the District Office, turn left at the intersection. Go straight for about 50 kilometers. Phu Chi Fa is located in Tab tao sub-District Thoeng District of Chiang Rai Province.
(จากที่ว่าการอำเภอ ให้เลี้ยวซ้ายที่สี่แยกไฟแดง แล้วขับตรงไปอีกประมาณ 50 กิโลเมตร ครับ ภูชี้ฟ้าจะตั้งอยู่ที่ตำบลตับเต่า อำเภอเทิง จังหวัดเชียงราย ครับ)

Andrew : And how is the condition of this route?
(เส้นทางเป็นอย่างไรบ้างครับ)

ปลัดบรรจง : It's quite curvy and steep. Please drive carefully because an accident may happen if you're not familiar with this route.
(เส้นทางเป็นทางขึ้นเขาค่อนข้างคดเคี้ยวและลาดชัน ต้องขับด้วยความระมัดระวังครับ หากไม่ชำนาญเส้นทางอาจเกิดอุบัติเหตุได้)

Andrew : What about the accommodations there?
(ที่พักเป็นอย่างไรบ้างครับ)

ปลัดบรรจง : Accommodations available are the forms of lodges, resorts and camping grounds. You can ask for more information at the visitor center.
(ที่พักจะมีทั้งบ้านพัก รีสอร์ท และลานกางเต็นท์ สามารถสอบถามได้ที่ศูนย์บริการนักท่องเที่ยว หรือที่พักของเอกชนด้านบนได้เลยครับ)

Andrew : Thanks so much for all the information.
(ขอบคุณมากครับสำหรับข้อมูล)

ปลัดบรรจง : Our pleasure. Have a safe trip!
(ด้วยความยินดีครับ และขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพครับ)

สถานการณ์ที่ 2

ปลัดρχชนกมาเข้าเธร ณ ที่ว่าการอำเภอหางรอน ในวันเสาร์ และมีนักท่องเทียวชาวต่างชาติโทรศัพท์เข้ามาสอบถามเส้นทางไปยังปราสาทหินพนมรุ้ง แหล่งท่องเทียวชื่อดังของจังหวัดบุรีรัมย์

ปลัดρχชนก : Good morning, thank you for calling Nang Rong District Office. This is Ratchanok, how may I help you?
(สวัสดีคะ ที่ว่าการอำเภอหางรอน ρχชนกรับสาย มีอะไรให้ช่วยไหมคะ)

นักท่องเทียว : Hello. I'm a tourist from France. I want to go to the Phanom Rung Historical Park in Buriram. Which way should I go?
(สวัสดีครับ ผมเป็นนักท่องเทียวชาวฝรั่งเศส ต้องการเดินทางไปยังอุทยานประวัติศาสตร์พนมรุ้ง จังหวัดบุรีรัมย์ ครับ ไม่ทราบว่าผมต้องใช้เส้นทางไหนครับ)

ปลัดρχชนก : Okay. Which way did you come from? And what kind of vehicle you're using?
(ไม่ทราบว่าคุณเดินทางมาจากไหน และใช้ยานพาหนะอะไรคะ)

นักท่องเทียว : My family and I are using our own car, and we're travelling from Nakorn Ratchasima.
(ผมและครอบครัวจะเดินทางโดยรถยนต์ส่วนตัว จากจังหวัดนครราชสีมาครับ)

ปลัดρχชนก : From Nakorn Ratchasima, take Highway No. 24. You'll pass Nong Ki District and Nang Rong District in Buriram. Keep going straight, and when you reach Ban Ta Go in Chaloem Phra Kiat District, turn right. Then, go straight for about 12 kilometers, you will find the Phanom Rung Historical Park on your right.
(จากจังหวัดนครราชสีมา ขับรถตามทางหลวงหมายเลข 24 ผ่านอำเภอหนองกี่ และอำเภอหางรอน จังหวัดบุรีรัมย์ ไปจนถึงบ้านตะโก อำเภอเฉลิมพระเกียรติ ให้เลี้ยวขวา แล้วขับตรงไปอีกประมาณ 12 กิโลเมตร ก็จะถึงอุทยานประวัติศาสตร์พนมรุ้งแล้วคะ)

- นักท่องเที่ยว : Thank you so much. Besides the Phanom Rung Historical Park, are there any other tourist attractions in Buriram?
(ขอบคุณมากครับ นอกจากอุทยานประวัติศาสตร์พนมรุ้งแล้ว จังหวัดบุรีรัมย์ยังมีสถานที่ท่องเที่ยวอะไรอีกบ้างครับ)
- ปลัดρχนก : There is Muang Tam Historical Park in Prakhon Chai District. From Phanom Rung, go straight for about 20 kilometers further and you will reach the destination. Also, there is Khao Kradong Forest Park, which is only 6 kilometers from Muang Buriram District. You also definitely have to check out the i-Mobile Football Stadium of Buriram United, and the Formula 1 Racing Circuit, the “Chang International Circuit”, which are considered to be the landmarks and a pride of Buriram people.
(มีปราสาทหินเมืองต่ำ อำเภอประโคนชัย จากอุทยานประวัติศาสตร์พนมรุ้ง ขับตรงไปอีกประมาณ 20 กิโลเมตร ก็ถึงแล้วค่ะ นอกจากนั้นยังมีวนอุทยานเขากระโดง อยู่ห่างจากตัวอำเภอเมืองบุรีรัมย์ เพียง 6 กิโลเมตร และที่พลาดไม่ได้คือ สนามฟุตบอล “i-Mobile Stadium” ของทีมบุรีรัมย์ยูไนเต็ด และสนามแข่งรถสูตร 1 “ช้าง อินเตอร์เนชั่นแนล เซอร์กิต” ซึ่งถือเป็นแลนด์มาร์คและความภาคภูมิใจของชาวบุรีรัมย์ก็ว่าได้ค่ะ)
- นักท่องเที่ยว : Thank you so much for all the information.
(ขอบคุณมากๆ ครับ สำหรับข้อมูล)
- ปลัดρχนก : My pleasure. Enjoy your trip!
(ด้วยความยินดีค่ะ ขอให้มีความสุขในการท่องเที่ยวนะคะ)
- นักท่องเที่ยว : Thank you!
(ขอบคุณครับ)



สถานการณ์ที่ 3

ปลัดปิยะภรณ์ กำลังแนะนำเส้นทางนักท่องเที่ยวที่ต้องการไปดำน้ำเพื่อชมปะการังที่เกาะกระดาน

นักท่องเที่ยว : Hello. We'd like to go snorkeling at the Kradarn Island. Do you have any tourist information and some advice on how to get there?
(สวัสดีค่ะ พวกเราต้องการไปดำน้ำชมปะการังที่เกาะกระดาน คุณพอจะมีข้อมูลการท่องเที่ยวและข้อมูลการเดินทางไหมคะ)

ปลัดปิยะภรณ์ : Kradarn Island is on the west of Muk Island and Libong Island. It's got an area of 600 Rai, and is under the responsibility of Chao Mai National Park. The highlight of this island is the crystal clear water. You can easily witness the shallow coral reefs, as well as numerous species of fish. All of them make the island perfect for snorkeling.

(เกาะกระดาน ตั้งอยู่ทางตะวันตกของเกาะมุกและเกาะลิบง มีเนื้อที่ประมาณ 600 ไร่ อยู่ในความรับผิดชอบของอุทยานแห่งชาติหาดเจ้าไหม จุดเด่นของเกาะกระดาน คือ เป็นชายหาดที่มีทรายขาวละเอียดและน้ำทะเลใสจนมองเห็นแนวปะการัง ซึ่งเป็นปะการังน้ำตื้น ตลอดจนฝูงปลาหลากหลายสายพันธุ์ เหมาะแก่การดำน้ำชมปะการังน้ำตื้นมากค่ะ)

To travel to Kradarn Island, you can hire a private boat, or go with a tour on a one-day trip that will take you to four islands: Chuak Island, Ma Island, the Emerald Cave (Muk Island), and Kradarn Island. The price range is between 750 to 900 baht. You can contact the docks in Kuantungku pier, Pak Meng pier or Chao Mai pier directly.

(สำหรับการเดินทางไปยังเกาะกระดาน นักท่องเที่ยวสามารถเหมาเรือไปเอง หรือไปกับทัวร์แบบ One Day Trip ซึ่งสามารถไปเที่ยวชมได้ถึง 4 เกาะ ได้แก่ เกาะเชือก เกาะม้า ถ้ำมรกต (เกาะมุก) และเกาะกระดาน ราคาอยู่ที่ประมาณ 750 - 900 บาท ค่ะ โดยสามารถติดต่อสอบถามได้ที่บริเวณท่าเรือควนตุงกู ท่าเรือปากเมง หรือท่าเรือเจ้าไหม ได้เลยคะ)

นักท่องเที่ยว : And how can we go to Kuantungku Pier, Pak Meng Pier or Chao Mai Pier from Trang's downtown?
(แล้วจากตัวเมืองตรังไปยังท่าเรือควนตุงกู ท่าเรือปากเมง หรือท่าเรือเจ้าไหม ละคะ เดินทางไปอย่างไร)

ปลัดปิยะภรณ์ : All tourists can take a van to the three piers at Tah Klang Fresh Market on Tah Klang Road.
(นักท่องเที่ยวสามารถเดินทางโดยใช้บริการรถตู้ โดยจุดจอดรถที่จะไปท่าเรือ ทั้ง 3 แห่ง จะอยู่ที่ตลาดท่ากลาง ถ.ท่ากลาง ค่ะ)

นักท่องเที่ยว : Thank you very much!
(ขอบคุณมากค่ะ)

ปลัดปิยะภรณ์ : My pleasure.
(ด้วยความยินดีค่ะ)

การรับโทรศัพท์



17

สถานการณ์ที่ 1

Robert ชาวอังกฤษ ต้องการต่อสายคุยกับนายอำเภอโซคลาก เพื่อเรียนเชิญนายอำเภอไปเป็นประธานในพิธีเปิดโรงเรียนนานาชาติที่ Robert เป็นผู้บริหารอยู่ จึงได้โทรศัพท์ไปยังที่ว่าการอำเภอ โดยมีปลัดดวงกมลเป็นผู้รับสาย

ปลัดดวงกมล : Hello, this is Saen Sa Ngob District Administration Office. How may I help you?
(สวัสดีค่ะ ที่ทำการปกครองอำเภอแสนสงบ มีอะไรให้ช่วยไหมคะ)

Robert : Hello. My name is Robert, and I'm a Director at Robert International School. May I speak to the Chief District Officer, please?
(สวัสดีครับ ผมชื่อ Robert เป็นผู้บริหารโรงเรียนนานาชาติ Robert International School ผมต้องการเรียนสายกับนายอำเภอครับ)

ปลัดดวงกมล : I'm afraid that the Chief District Officer is not here right now, he went upcountry. Would you like to leave a message to him, sir?

(ต้องขอย้ายด้วยนะคะ ขณะนี้ท่านนายอำเภอไปราชการที่
จังหวัดค่ะ ไม่ทราบว่า คุณต้องการฝากข้อความถึงท่าน
นายอำเภอไหมคะ)

Robert : Yes, thank you. Please tell him that I would like
to invite him to my school to be a chairman in our
opening ceremony on October the 15th, 2015. We
would like to send a formal invitation to him soon.
(ครับ กรุณาเรียนท่านนายอำเภอว่าผมโทรมาเรียนเชิญท่าน
นายอำเภอไปเป็นประธานในพิธีเปิดโรงเรียนนานาชาติ
Robert International School ในวันที่ 15 ตุลาคม 2558
นี้ครับ สำหรับหนังสือเชิญอย่างเป็นทางการจะตามมาหลังจาก
นี้ครับ)

ปลัดดวงกมล : Sure. I will inform him as soon as he comes back.
(ได้ค่ะ ดิฉันจะนำเรียนท่านนายอำเภอให้ หลังจากที่ท่าน
กลับมานะคะ)

Robert : Thank you very much. If you have any question,
my contact number is 086-xxx-xxxx. Thank you for
your kindness.
(ขอบคุณมากครับ หากมีอะไรสงสัย รบกวนโทรกลับที่
หมายเลข 086- xxxxxxx นะครับ สวัสดีครับ)

ปลัดดวงกมล : You're welcome. Goodbye.
(สวัสดีค่ะ)

สถานการณ์ที่ 2

Natalee ต้องการเข้ามาพบปลัดน้อย ปลัดอำเภอฝ่ายทะเบียนและบัตร เพื่อขอคำปรึกษาเรื่องการจดทะเบียนสมรส จึงได้โทรศัพท์ไปยังที่ว่าการอำเภอเพื่อนัดหมายเวลาล่วงหน้า โดยมียุพิน เจ้าหน้าที่ปกครอง เป็นผู้รับสาย

ยุพิน : Hello. This is Saen Suk District Office. How may I help you?
(สวัสดีค่ะ ที่ว่าการอำเภอแสนสุข มีอะไรให้ช่วยไหมคะ)

Natalee : Hello. Could you extend the line to 010, please?
I'd like to discuss with Assistant Noi about getting a marriage registration.
(สวัสดีค่ะ กรุณาต่อหมายเลข 010 ค่ะ ดิฉันต้องการเรียนสายกับปลัดน้อย เพื่อปรึกษาเรื่องการจดทะเบียนสมรสค่ะ)

ยุพิน : One moment, please.
(กรุณารอสักครู่ค่ะ)

เมื่อยุพินกดโอนสายไปยังห้องทะเบียนฯ ปรากฏว่าสายไม่ว่าง ยุพินจึงได้แจ้งให้ Natalee ทราบ

ยุพิน : I'm sorry. The line is busy at the moment. Would you like to leave a message to Assistant Noi? Or would you like to call her again later?
(ต้องขอภัยด้วยนะคะ ขณะนี้หมายเลขโทรศัพท์ห้องทะเบียนสายไม่ว่าง ไม่ทราบว่าท่านจะฝากข้อความอะไรถึงปลัดน้อย หรือจะโทรกลับในภายหลังค่ะ)

Natalee : Okay. I'll call back later.
(ดิฉันจะติดต่อกลับมาในภายหลังค่ะ)

ยุพิน : Sure. Thank you for calling Saen Suk District Office.
(ได้ค่ะ ที่ว่าการอำเภอแสนสุข ขอขอบคุณที่ใช้บริการค่ะ)

สถานการณ์ที่ 3

Pual มีภรรยาเป็นคนไทย ต้องการขอความเป็นธรรม กรณีญาติของภรรยาขโมยเงินไปแล้วไม่ชำระหนี้คืน จึงโทรศัพท์ไปยังที่ว่าการอำเภอ เพื่อขอคำปรึกษา โดยมีพรทิพย์ พนักงานราชการ เป็นผู้รับสาย

พรทิพย์ : Hello. This is Yu Sabai District Office. How may I help you?
(สวัสดีค่ะ ที่ว่าการอำเภออยู่สบายค่ะ มีอะไรให้รับใช้ค่ะ)

Pual : Hello. I would like to speak to an officer in the Justice Enhancement Section, please.
(สวัสดีครับ ต้องการติดต่อฝ่ายอำนวยความสะดวกครับ)

พรทิพย์ : One moment, please. I will transfer the line to Ms. Kanyanat. She's the Assistant Chief District Officer, in charge of the Justice Enhancement Section.
(รอสักครู่นะคะ ดิฉันจะโอนสายไปยังปลัดกัญยานัท ปลัดอำเภอฝ่ายอำนวยความสะดวกให้ค่ะ)

หลังจากนั้น พรทิพย์ก็กดโอนสายไปที่ปลัดกัญยานัท

ปลัดกัญยานัท : Hello. This is Yu Sabai District's Justice Enhancement Section. I am Kanyanat, how may I help you?
(สวัสดีค่ะ ฝ่ายอำนวยความสะดวกอำเภออยู่สบาย ดิฉันกัญยานัท ยินดีให้บริการค่ะ)

Pual : Hello. My name is Pual, from England. And I would like to ask for justice. My wife's relative borrowed my money and did not return it. Would it be possible for me to meet you to talk about this matter this afternoon?
(สวัสดีครับ ผมชื่อ Pual เป็นชาวอังกฤษ ต้องการขอความเป็นธรรม กรณีญาติภรรยาขโมยเงินไปแล้วไม่ยอมชำระหนี้ตามกฎหมายครับ ไม่ทราบว่าหากวันนี้ช่วงบ่ายผมจะเข้าไปพบ คุณปลัดสะดวกไหมครับ)

- ปลัดกันยานัท : I have a meeting at 1.30 PM, and I will finish at around 3 PM If this is convenient for you, we could meet from 3 PM onwards.
(เวลา 13.30 น. ดิฉันมีประชุมค่ะ คงจะเสร็จประมาณเวลา 15.00 น. ค่ะ หากคุณสะดวกก็เข้ามาพบดิฉันได้ ตั้งแต่เวลา 15.00 น. เป็นต้นไปค่ะ)
- Pual : Okay. So where will I meet you?
(ผมต้องไปพบคุณปลัดที่ไหนครับ)
- ปลัดกันยานัท : At the District Office, come up to the Justice Enhancement Section on the second floor.
If there's anything urgent, you can contact me directly at 089-xxx-xxxx.
(ขึ้นมาที่ฝ่ายอำนวยความสะดวก ชั้น 2 ที่ว่าการอำเภอ ค่ะ หากมีอะไรเร่งด่วนสามารถโทรหาดิฉันโดยตรงได้ที่ 089-xxxxxxx ค่ะ)
- Pual : Thank you so much.
(ขอบคุณมากครับ)

สถานการณ์ที่ 4

สำนักข่าว BBA จะขอเข้าสัมภาษณ์นายอำเภอสภาพเกี่ยวกับการรับมือสถานการณ์น้ำท่วมที่กำลังวิกฤติในอำเภอบางน้ำล้น จึงโทรนัดหมายเวลาก่อนเข้าสัมภาษณ์ โดยมีชลิดา เจ้าหน้าที่ปกครองอำเภอบางน้ำล้นเป็นผู้รับสาย

- ชลิดา : Hello. This is Chalida at Bang Nam Lon District Office.
How may I help you?
(สวัสดีค่ะ ที่ว่าการอำเภอบางน้ำล้น ชลิดารับสาย ยินดีให้บริการค่ะ)

สำนักข่าว BBA

: Hello. My name is James Anderson from BBA News (Thailand). May I speak to Mr. Chief District Officer Sathaporn?

(สวัสดีครับ ผมชื่อ James Anderson โทรจากสำนักข่าว BBA ประเทศไทย ขอเรียนสายท่านนายอำเภอสภาพรครับ)

ชลิดา

: One moment, please. I will transfer the line to him.

(รอสักครู่นะคะ ดิฉันจะโอนสายไปยังท่านนายอำเภอให้)

นายอำเภอ

: Hello. Sathaporn's speaking.

(สวัสดีครับ ผมนายอำเภอสภาพรครับ)

สำนักข่าว BBA

: Hello. My name is James Anderson from BBA News (Thailand). My team and I would like to arrange an interview with you, Mr. Chief District Officer, on flood management in Bang Nam Lon District. Would that be possible?

(สวัสดีครับ ผม James Anderson จากสำนักข่าว BBA ประเทศไทย ผมและทีมงานจะขอเข้าสัมภาษณ์ท่านนายอำเภอ เกี่ยวกับการบริหารจัดการกรณีเกิดอุทกภัยในพื้นที่อำเภอบางน้ำล้นครับ ไม่ทราบว่าท่านนายอำเภอประสงค์จะให้สัมภาษณ์ไหมครับ)

นายอำเภอ

: Sure, I'm happy to provide you with all the information about the water management system and the current flood situation in Bang Nam Lon, so that people will understand what's going on. Also, this is a good opportunity for us to promote the role of the government officers through a recognized international media.

(ผมยินดีให้ข้อมูลเกี่ยวกับการจัดการสถานการณ์น้ำและการรับมืออุทกภัยที่กำลังเกิดขึ้นของอำเภอบางน้ำฉันอย่างเต็มที่ครับ เพื่อให้พี่น้องประชาชนได้รับทราบข้อเท็จจริง และเพื่อประชาสัมพันธ์บทบาทหน้าที่ของฝ่ายปกครองผ่านสื่อระดับโลกให้บุคคลภายนอกได้รับรู้อีกทางหนึ่งด้วยครับ)

สำนักข่าว BBA

: Great. What day and time would be convenient for you, sir? And where?
(ไม่ทราบว่าท่านนายอำเภอสะดวกให้พวกผมเข้าสัมภาษณ์ได้เมื่อใด และที่ไหนดีครับ)

นายอำเภอ

: Would tomorrow at 10 AM around Bang Sabai temple good for you? Because I'm going to visit the people in Bang Sabai Sub-district and giving out disaster relief packages.
(วันพรุ่งนี้ เวลาประมาณ 10.00 น. ที่บริเวณวัดบางสบายสะดวกไหมครับ เพราะผมจะไปเยี่ยมราษฎรและมอบถุงยังชีพให้กับชาวบ้านตำบลบางสบายพอดี)

สำนักข่าว BBA

: Excellent, thank you. Our news channel would also like to make a news scoop to help out the locals in this district. So, looking forward to meeting you tomorrow at 10 AM at Bang Sabai Temple.
(ได้ครับท่าน ทางสำนักข่าวของเราจะได้ทำสื่อบุคคลเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือชาวบ้านของอำเภอบางน้ำฉันด้วยนั้นเจอกันพรุ่งนี้ เวลา 10.00 น. ที่วัดบางสบายนะครับ)

นายอำเภอ

: Great. See you then.
(ได้ครับ แล้วเจอกันครับ)

การสั่งอาหาร



24

สถานการณ์ที่ 1

นายอำเภอต้องการเลี้ยงต้อนรับเจ้าหน้าที่จากประเทศมาเลเซีย ซึ่งเดินทางมาร่วมงานเทศกาลประจำปีของอำเภอ จึงให้ดาวิกา เสมียนตราอำเภอ โทรศัพท์ไปยังภัตตาคารอาหารจีนเพื่อสำรองโต๊ะอาหาร

พนักงาน : Hello. This is Yee Lao Chinese Restaurant. How may I help you?
(สวัสดีค่ะ ภัตตาคารอาหารจีนยี่เหลาค่ะ มีอะไรให้ช่วยไหมคะ)

ดาวิกา : Hello. I would like to reserve a table for a “thank you” event tomorrow evening. Is there any available?
(สวัสดีค่ะ ดิฉันต้องการสำรองโต๊ะสำหรับงานเลี้ยงขอบคุณในช่วงเย็นของวันพรุ่งนี้ค่ะ ไม่ทราบว่ามีโต๊ะว่างไหมคะ)

พนักงาน : Yes ma’am. We have two types of table available, one is outdoors next to the river, and the other is indoors. Which one would you prefer, ma’am?
(มีค่ะ ร้านเรามีโต๊ะให้บริการอยู่ 2 ส่วนค่ะ คือบริเวณด้านนอก ซึ่งติดแม่น้ำ กับด้านในร้านค่ะ ต้องการสำรองโต๊ะแบบไหนดีคะ)

- ดาวิกา : I'd like to reserve the outdoors, next to the river, please.
(ขอเป็นบริเวณด้านนอกที่ติดแม่น้ำค่ะ)
- พนักงาน : Sure. What time would you like to book it for?
And also how many people are expected to come?
(ได้ค่ะ เวลากี่โมง และแขกกี่ท่านคะ)
- ดาวิกา : It'll be at 7 PM with eight people.
(เวลาหนึ่งทุ่มตรง แยก 8 ท่านค่ะ)
- พนักงาน : Would you like to order your food in advance?
(ต้องการสั่งอาหารล่วงหน้าไหมคะ)
- ดาวิกา : That's a good idea. Do you have any recommended dishes?
(ดีค่ะ ไม่ทราบทางภัตตาคารมีอาหารแนะนำไหมคะ)
- พนักงาน : Our signature dishes are fried shrimp salad, which we use river shrimps with large heads. We fry them and pour with our special cream salad on top. We also recommend Beijing Duck, Shark Fins in Clay Pot and Steamed Snow Fish in Soy Sauce. All of these are what customers order regularly.
(อาหารขึ้นชื่อของภัตตาคารเราจะเป็นกุ้งทอดราดครีมสลัด ซึ่งใช้กุ้งแม่น้ำตัวโตๆ นำไปทอดแล้วราดด้วยครีมสลัดสูตรพิเศษ นอกจากนั้นยังมี เป็ดปักกิ่ง หูฉลามหม้อดิน และปลาหิมะนึ่งซีอิ๊ว ซึ่งเป็นอาหารที่ลูกค้ามักจะสั่งเป็นประจำค่ะ)
- ดาวิกา : All right, can I have four recommended dishes, plus Stir Fried Mushroom.
(ฉันช่วยจัดอาหารแนะนำทั้ง 4 อย่าง กับผัดเห็ดหอมเพิ่มอีก 1 อย่าง นะคะ)
- พนักงาน : Sure, we'll do that. And for how many sets, ma'am?
(ได้ค่ะ จะให้จัดอาหารกี่ชุดดีคะ)

- ดาวิกา : Two sets, please.
(2 ชุดค่ะ)
- พนักงาน : How about some drinks?
(เครื่องดื่มรับเป็นอะไรดีคะ)
- ดาวิกา : Can I have hot tea and water?
(ขอเป็นชาร้อนกับน้ำเปล่าได้มั้ยคะ)
- พนักงาน : Sure. Would you like to order anything else?
(ได้ค่ะ มีอย่างอื่นจะเพิ่มเติมอีกไหมคะ)
- ดาวิกา : No, thank you.
(ไม่มีค่ะ)

สถานการณ์ที่ 2

หลังจากรับประทานอาหารเสร็จเรียบร้อยแล้ว นายอำเภอก็เรียกบริกรมาเก็บเงินค่าอาหาร คนไทยเรามักเคยชินกับคำว่า “เช็คบิล” แต่จริงๆแล้วในภาษาอังกฤษจะไม่ใช่คำว่า “check bill” รวมกัน แต่จะเลือกใช้เพียงคำใดคำหนึ่ง คือ คำว่า “check” (อเมริกัน) หรือ “bill” (อังกฤษ) ตามด้วยคำว่า please เพียงเท่านั้นก็ได้ความหมายว่า ให้พนักงานเรียกเก็บเงินค่าอาหารแล้วค่ะ ไปดูตัวอย่างประโยคที่นายอำเภอใช้กันค่ะ

- นายอำเภอ : Check, please?
(คิดค่าอาหารด้วยครับ)
- บริกร : It's 4,500 baht in total, sir.
(ทั้งหมด 4,500 บาท ครับ)
- นายอำเภอ : Does it already include the service charge?
(ค่าอาหารทั้งหมด รวมค่าบริการหรือยังครับ)
- บริกร : Yes, the 10% service charge has already been included.
(รวมค่าบริการ 10% แล้วครับ)
- นายอำเภอ : Here's the bill.
(นี่ครับ ค่าอาหาร)

นายอำเภอจ่ายเงินค่าอาหารให้กับบริการจำนวน 5,000 บาท หลังจากนั้น
บริการได้นำเงินทอนและใบเสร็จรับเงินมาให้นายอำเภอ

บริการ : Here's your change and receipt, sir.
(ท่านครับ นี่เงินทอนและใบเสร็จรับเงินครับ)

นายอำเภอ : Thank you.
(ขอบคุณมากครับ)

ตัวแทนแขก : Thank you, Mr.Chief District Officer, for treating
us to this lovely meal.
(ขอบคุณท่านนายอำเภอมากนะครับ ที่ให้เกียรติเลี้ยง
อาหารพวกเรา ในบรรยากาศที่แสนวิเศษเช่นนี้)

นายอำเภอ : I feel very delighted to have all of you here
in our annual event. So here's to our friendship,
cheers!
(ผมมีความยินดีที่ทุกท่านให้เกียรติมาร่วมงานเทศกาล
ประจำปีของเราเป็นประจำทุกปี และเพื่อให้มิตรภาพ
ระหว่างเรานั้นคงเช่นนี้ตลอดไป ผมขอเชิญทุกท่านดื่ม
อวยพรเพื่อมิตรภาพระหว่างเราครับ)

แขก : Cheers to our friendship!
(แต่มิตรภาพระหว่างเรา)

ทุกคน : Cheers!!!
(ไชโย)

การกล่าวแสดงความยินดี/อวยพร



28

สถานการณ์ที่ 1

ปลัดมานพ ได้รับแต่งตั้งให้ไปดำรงตำแหน่งนายอำเภอ John เพื่อนชาวอังกฤษของปลัดมานพทราบข่าวดังกล่าว จึงไปพบเพื่อแสดงความยินดี

John : Hello, Manop. I've heard that you've been promoted to become the Chief District Officer. Congratulations on your career advancement.
(สวัสดีครับ คุณมานพ ผมทราบมาว่าคุณเพิ่งได้รับแต่งตั้งให้ไปดำรงตำแหน่งนายอำเภอ ขอแสดงความยินดีด้วยนะครับ ที่ประสบความสำเร็จในชีวิตราชการอีกขั้นหนึ่ง)

ปลัดมานพ : Thank you, John. I really appreciate that. I've always worked very hard to help the people and fellow officers, without expecting anything in return. Getting promoted this time gives me a massive pride.
(ขอบคุณมากครับคุณจอห์นสำหรับน้ำใจ ผมทำงานด้วยความทุ่มเทให้กับพี่น้องประชาชนและราชการอย่างเต็มที่ โดยไม่ได้คาดหวังสิ่งใดตอบแทน การได้รับตำแหน่งในครั้งนี้จึงถือเป็นความภาคภูมิใจเป็นอย่างยิ่งครับ)

John : All government officers who work hard to serve their people will succeed in their careers. So I'm very happy for you, Manop. Now when are you travelling for a promotion ceremony? (ข้าราชการที่ปฏิบัติหน้าที่ด้วยทุ่มเทเพื่อพี่น้องประชาชน ย่อมประสบความสำเร็จในชีวิตราชการครับ ผมขอชื่นชมคุณมานพด้วยใจจริง แล้วคุณจะเดินทางไปรับตำแหน่งใหม่วันไหนครับ)

ปลัดมานพ : I'm leaving this upcoming Sunday, November the 30th. (ผมจะเดินทางในวันอาทิตย์ ที่ 30 พฤศจิกายนที่จะถึงนี้ครับ)

John : Have a safe trip!, I'd like to visit you if I get a chance. (ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพครับ หากมีโอกาสผมจะไปเยี่ยมเยียนที่อำเภอ นะครับ)

ปลัดมานพ : Thanks so much. Good luck to you, too, John! (ขอบคุณมากครับ ขอให้คุณจอห์นโชคดีเช่นกันครับ)

สถานการณ์ที่ 2

Richard ทราบข่าวว่านายอำเภอติลกได้รับตำแหน่งนายอำเภอแหวนเพชร ประจำปี 2560 จึงมาแสดงความยินดีกับนายอำเภอติลกเนื่องในโอกาสดังกล่าว

Richard : Congratulations, Mr. Chief District Officer, for being awarded "the Diamond Ring of Chief District Officer". (ขอแสดงความยินดีกับท่านนายอำเภอด้วยนะครับ สำหรับรางวัลนายอำเภอแหวนเพชรที่ท่านได้รับ)

นายอำเภอติลก : Thank you, Richard, for sacrificing your time to come and congratulate me. (ขอบคุณมากนะครับ คุณ Richard ที่อุตส่าห์สละเวลามาร่วมแสดงความยินดีกับผม)

Richard : My pleasure. I've heard that in order to receive this award, the Chief District Officer must basically spend his life to serve the people and the nation. And I think that you really deserved this honor.
(ด้วยความยินดีครับ ผมทราบมาว่ารางวัลนี้เป็นรางวัลสำหรับนายอำเภอที่อุทิศตนทำงานเพื่อพี่น้องประชาชนและประเทศชาติ จึงเห็นว่าเหมาะสมอย่างยิ่งที่ท่านนายอำเภอได้รับรางวัลอันทรงเกียรตินี้ครับ)

นายอำเภอติลก : All of us are government officers under his Majesty the King. Every baht that we earn to make a living comes from the taxes of the people. Therefore, this is our duty to perform our work to the fullest. Whether our work is being recognized or not, we will do it our best. However, receiving this award gives me a moral support to continue my work for the people and our country.
(พวกเราเป็นข้าราชการในองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เงินเดือนที่ได้รับก็มาจากภาษีของพี่น้องประชาชน จึงต้องตั้งใจและทุ่มเทการปฏิบัติงานให้เต็มที่ครับ แม้ว่าจะได้รับรางวัลหรือไม่ก็ตาม สำหรับรางวัลที่ได้รับ ถือเป็นกำลังใจอย่างหนึ่งในการตั้งใจทำงานเพื่อชาติบ้านเมืองและพี่น้องประชาชนต่อไปครับ)

Richard : I'm sure that all of the people in your district are proud to have the Chief District Officer like you. I wish you a continuous success in your career.
(น่าภูมิใจแทนพี่น้องอำเภอนั้นะครับ ที่มีท่านเป็นนายอำเภอ ขอให้ท่านประสบความสำเร็จในชีวิตราชการต่อไปครับ)

นายอำเภอติลก : Thank you so much.
(ขอบคุณมากครับ)

การกล่าวต้อนรับ



31

สถานการณ์ที่ 1

คณะเจ้าหน้าที่จากประเทศเวียดนามมาศึกษาดูงานการบริหารราชการส่วนภูมิภาคที่จังหวัดสุโขทัย โดยมีพินิจ จำจังหวัดสุโขทัย ให้การต้อนรับ

- จำจังหวัด : On behalf of the Suk Sabai Provincial Administration Office, we would like to warmly welcome a group of government officers from Vietnam on your study tour in Suk Sabai province.
- (ในนามของที่ทำการปกครองจังหวัดสุโขทัย ขอต้อนรับคณะเจ้าหน้าที่จากประเทศเวียดนาม ซึ่งได้ให้เกียรติมาศึกษาดูงานที่จังหวัดสุโขทัย ในครั้งนี้ ด้วยความยินดียิ่งครับ)
- เจ้าหน้าที่เวียดนาม : Thank you for your warm welcome to the Suk Sabai Provincial Administration Office. We've received a wonderful care ever since we crossed the border to Thailand.

(ขอขอบคุณในการต้อนรับอย่างดียิ่งของคณะ
เจ้าหน้าที่ ที่ทำการปกครองจังหวัดสุโขทัยนะครับ
พวกเราได้รับการต้อนรับที่อบอุ่น ตั้งแต่เข้ามาฝั่ง
ชายแดนไทยเลยครับ)

จำจังหวัด

: Please allow me to briefly explain about the
work of the Regional Administration in the
Department of Provincial Administration.
(ผมขออธิบายสั้นๆ เกี่ยวกับการบริหารราชการส่วน
ภูมิภาคในส่วนของการปกครองนะครับ)

The regional administration of Thailand
consists of two parts, which are the province
and the district. At present, there are a total
of 76 provinces and 878 districts. Each province
is considered a legal person and was
established by the Parliament. The Governor
is the head of the administration. On the
other hand, each district is not considered
as a legal person. It was established by the
royal decree and the Chief District Officer
acts as the head of the administration. By
the way, today we have Chief District
Officers from all over Suk Sabai Province to
welcome your group of study tour. So that's
the overall picture of the regional adminis-
tration of the Department of Provincial
Administration. Next, our officers will give
you a tour in the city hall to show you some
other division around Suk Sabai Provincial
Administration Office.

(การบริหารราชการส่วนภูมิภาคของประเทศไทย
ประกอบด้วย 2 ส่วน ได้แก่ จังหวัดและอำเภอ
ซึ่งในปัจจุบันมีจำนวนทั้งสิ้น 76 จังหวัด และ 878



เจ้าหน้าที่เวียดนาม

: Thank you so much for sharing your knowledge. We will spend this time wisely to observe your work, and will definitely come back to Thailand.

(ขอบคุณท่านมากนะครับสำหรับความรู้ พวกเราจะใช้เวลาในการศึกษาคูงานเพื่อให้ได้รับประโยชน์อย่างเต็มที่ และจะกลับมาเยือนเมืองไทยอีกครั้งอย่างแน่นอนค่ะ)

จำจังหวัด

: Thank you very much. Have a wonderful time visiting places in Suk Sabai Province.

(ขอบคุณมากครับ ขอให้มีความสุขในการเยี่ยมชมสถานที่ต่างๆ ของจังหวัดสุโขทัยครับ)

อำเภอ สำหรับจังหวัดจะมีฐานะเป็นนิติบุคคล จัดตั้งขึ้นโดยการตราเป็นพระราชบัญญัติ มีผู้ว่าราชการจังหวัดเป็นผู้บริหารสูงสุด ส่วนอำเภอ ไม่มีฐานะเป็นนิติบุคคล จัดตั้งขึ้นโดยพระราชกฤษฎีกา และมีนายอำเภอเป็นผู้บังคับบัญชาสูงสุดครับ ซึ่งในวันนี้มีท่านนายอำเภอต่างๆ ในจังหวัดสุโขทัยมาให้การต้อนรับคณะผู้ศึกษาคูงานด้วยนะครับ และนี่คือภาพรวมของการบริหารราชการส่วนภูมิภาคในส่วนของการปกครอง ซึ่งต่อไปเจ้าหน้าที่ของเราจะได้พาทุกท่านไปชมหน่วยงานส่วนภูมิภาคอื่นๆ บนศาลากลางจังหวัด และไปเยี่ยมชมที่ว่าอำเภอเมืองสุโขทัยต่อไปครับ)

On behalf of Suk Sabai Provincial Administration Office, we sincerely hope to see you again in Thailand in the near future, as the tourists.

(ในนามของที่ทำการปกครองจังหวัดสุโขทัย พวกเราหวังเป็นอย่างยิ่งว่าในโอกาสต่อไปท่านจะกลับมาเยือนประเทศไทยอีกครั้ง ในฐานะนักท่องเที่ยว นะครับ)

สถานการณ์ที่ 2

คณะเจ้าหน้าที่จากจังหวัดอุดรธานี ประเทศกัมพูชา นำโดยคุณนำเฮง มาร่วมงานจดทะเบียนสมรสหมู่ ในวันวาเลนไทน์ ณ อำเภอเกษตรพัฒนา โดยมีปลัดอาวุโสพาเยี่ยมชมงาน

ปลัดอาวุโส : On behalf of Kaset Pattana District, we would like to kindly thank and welcome all officers from Cambodia for participating in our “Collective Marriage Registration” event, here at Kaset Pattana District Office.

(ในนามของอำเภอเกษตรพัฒนา ขอขอบคุณและขอต้อนรับคณะเจ้าหน้าที่จากประเทศกัมพูชา ที่ให้ความสนใจมาร่วมงานการจดทะเบียนสมรสหมู่ ณ ที่ว่าการอำเภอเกษตรพัฒนาในครั้งนี้ด้วยความยินดียิ่งครับ)

คุณนำเฮง : Thank you for such a warm welcome from Thai officers. We feel honored and delighted to have this opportunity to witness the “Collective Marriage Registration” event today, and we’ve heard that there are 100 couples participating in this event. (ขอบคุณในการต้อนรับที่อบอุ่นของเจ้าหน้าที่จากประเทศไทยเช่นกันครับ พวกเรารู้สึกเป็นเกียรติและดีใจอย่างยิ่งที่มีโอกาสได้มาร่วมในงานจดทะเบียนสมรสหมู่ในครั้งนี้ ซึ่งทราบว่ามียุคบัวสาวให้ความสนใจเข้าร่วมงานถึง 100 คู่ทีเดียว)

ปลัดอาวุโส : That’s correct. We did a good job of promoting this event through all types of media, both domestically and internationally. Today we have 15 couples from Cambodia, and about 40 couples outside Thailand participating. This is actually our first time organizing this event, and so far we have received a positive feedback. Hopefully, we will get a chance to continue this event for several years to come.

(ครับ พวกเราได้ประชาสัมพันธ์การจัดงานผ่านสื่อต่างๆ ทั้งในประเทศไทยและประเทศอื่นๆ ทั่วโลก โดยมีคู่บ่าวสาวจากประเทศกัมพูชาร่วมงานถึง 15 คู่ นอกจากนั้นยังมีคู่บ่าวสาวจากประเทศอื่นๆ ที่สนใจเข้าร่วมงานถึง 40 คู่ด้วยกัน โดยในการจัดงานครั้งนี้ ถือเป็นครั้งแรก หากได้รับการตอบรับด้วยดี เช่นนี้ คงจะมีโอกาสจัดให้มีขึ้นอีก ในปีต่อไปครับ)

คุณนำเฮง : I really admire your idea for using the love of the brides and grooms to help promote tourism along the borderline. This will give us some ideas of how we could adapt the concept to help develop our own country.
(ผมขอชื่นชมแนวคิดการจัดงานในครั้งนี้ครับ ที่ใช้ความรักของคู่บ่าวสาวมาประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวตามแนวชายแดนของประเทศไทยได้เป็นอย่างดี ซึ่งเจ้าหน้าที่จากฝั่งกัมพูชาจะได้นำแนวคิดนี้ไปปรับใช้ในประเทศของเราต่อไปครับ)

ปลัดอาวุโส : It is our pleasure. We have to give credit to Pimchanok, the Assistant Chief District Officer of the Registration and Identification Card Section, for proposing this project. And special thanks go to all the officers from Cambodia for having us over at your event.
(ด้วยความยินดีครับ ต้องยกความดีความชอบให้ปลัดพิมพ์ชนก ปลัดอำเภอฝ่ายทะเบียนและบัตรที่ได้เสนอโครงการนี้ขึ้นมา และขอขอบคุณคณะเจ้าหน้าที่จากกัมพูชาที่ได้ให้เกียรติมาร่วมงานในครั้งนี้เป็นอย่างสูงครับ)

คุณนำเฮง : It's our pleasure.
(ด้วยความยินดีครับ)

สถานการณ์ที่ 3

ปลัดอาวุโสอำเภอสงขลบุรีให้การต้อนรับเจ้าหน้าที่จากรัฐบาลท้องถิ่น ประเทศมาเลเซีย เนื่องในโอกาสการมาเยือนอำเภอสงขลบุรี อย่างเป็นทางการ

ปลัดอาวุโส : Hello. My name is Pitsanu Sookdee. I'm the Senior Assistant Chief District Officer as Chief of Administration Group. We'd like to kindly welcome all of you to Sa Ngob Suk District Office.

(สวัสดีครับ ผมชื่อพิชญ์ สุขดี ปลัดอำเภอหัวหน้ากลุ่มงานบริหารการปกครองอำเภอสงขลบุรี ขอต้อนรับทุกท่านสู่ที่ว่าการอำเภอสงขลบุรีด้วยความยินดีอย่างยิ่งครับ)

First and foremost, I'd like to briefly give you a background of Sa Ngob Suk District Office. Sa Ngob Suk is considered a large district, which consists of 12 sub-districts, 150 villages, one Town Municipality, three sub-District Municipalities and 12 sub-District Administrative Organizations. The population is 85,000 people, most of whom are farmers, and ranchers. The majority are Buddhists.

(ในเบื้องต้นผมขอกล่าวบรรยายสรุปสั้นๆ เกี่ยวกับที่ว่าการอำเภอสงขลบุรี ดังนี้ครับ)

อำเภอสงขลบุรีเป็นอำเภอขนาดใหญ่ ประกอบด้วย 12 ตำบล 150 หมู่บ้าน 1 เทศบาลเมือง 3 เทศบาลตำบล และ 12 องค์การบริหารส่วนตำบล มีประชากรทั้งสิ้น 85,000 คน ประชากรส่วนใหญ่ประกอบอาชีพเกษตรกรรม และปศุสัตว์ ตามลำดับ ประชากรส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ ครับ)

Does any of you have any question?

(ไม่ทราบท่านใดมีคำถามไหมครับ)

ขณะนั้น ชาร์ฟ ซึ่งเป็นหนึ่งในคณะเจ้าหน้าที่จากรัฐบาลท้องถิ่น ได้ยกมือเพื่อถามคำถามจากปลัดพิชญ์

ชาร์ฟ : Since all of the Southeast Asian countries are integrating to become the ASEAN Community on December 31st, how has Sa Ngob Suk District Office prepared yourself for this?

(จากการที่ประเทศในภูมิภาคอาเซียนจะเข้าสู่ประชาคมอาเซียนอย่างเป็นทางการในวันที่ 31 ธันวาคม นี้ อำเภอสงขลบุรีได้มีการเตรียมการเพื่อเข้าสู่ประชาคมอาเซียนอย่างไรบ้างครับ)

ปลัดอาวุโส : Sa Ngob Suk District has done several things to prepare for the integration of ASEAN, in accordance with the Department of Provincial Administration, starting from setting up an ASEAN Center within the district to give out information about ASEAN Community to the government officers and the general public; organizing English and Malay language courses to the local government officers, so that they will be able to offer services to foreigners effectively; providing trainings about ASEAN Community to village headmen and the village committees; as well as collaborating with the government organizations, the local administrative organizations, the private organizations and the general public to place ASEAN flags in all of the office buildings.

(ทางอำเภอสงขลบุรีได้ดำเนินการตามแนวทางการเตรียมความพร้อมสู่ประชาคมอาเซียนของกรมการปกครองหลายอย่างครับ เริ่มตั้งแต่การจัดตั้งศูนย์อาเซียนประจำอำเภอ เพื่อเป็นศูนย์กลางข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับอาเซียนให้แก่ข้าราชการและประชาชน การจัดอบรมภาษาอังกฤษและภาษามลายูให้แก่ข้าราชการในพื้นที่ เพื่อให้สามารถให้บริการชาวต่างชาติได้อย่างมีประสิทธิภาพ การอบรมให้ความรู้เกี่ยวกับประชาคมอาเซียนให้แก่กำนัน/ผู้ใหญ่บ้าน และคณะกรรมการหมู่บ้าน ตลอดจนการขอความร่วมมือส่วนราชการ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น องค์กรเอกชน และภาคประชาชน ในการประดับธงอาเซียนหน้าหน่วยงาน/สถานที่ทำงาน/เคหะสถาน เพื่อเตรียมความพร้อมเข้าสู่ประชาคมอาเซียนครับ)

Does anyone have any question?
(มีท่านใดมีคำถามอีกไหมครับ)

เมื่อไม่มีผู้ใดถามคำถาม ปลัดอาวุโสจึงได้พาคณะผู้มาเยือนไปชมส่วนต่างๆ ของ
ที่ว่าการอำเภอ

ปลัดอาวุโส : All right, since there's no more question, I'd like
to show you around each part of the Sa Ngob Suk
District Office.
(ครับ เมื่อไม่มีท่านใดถามคำถาม ผมขอเชิญทุกท่านเยี่ยมชม
ส่วนต่างๆ ของที่ว่าการอำเภอสงบสุขครับ)

All of the buildings in Sa Ngob Suk District Office
contain five sections, namely the saNgob Suk District
Administration Office, then the Administration
Group, which is on your left. Next to it is the Justice
Enhancement Section. On the other side of the
District Office is the Security Affairs Section, and the
Registration and Identification Card Section is in the
lower right part of the Office. And next to the Securi-
ty Affairs Section is the District Livestock Office and
the District Community Development Office. Finally,
in the lower left section are the District Recruiting
Office and the District Revenue Office.

(อาคารที่ว่าการอำเภอสงบสุขประกอบด้วย หน่วยงานราชการ
จำนวน 5 หน่วยงาน ได้แก่ ที่ทำการปกครองอำเภอสงบสุข
ซึ่งประกอบด้วย กลุ่มงานบริหารงานปกครอง ซึ่งจะอยู่ด้าน
ซ้ายมือของทุกท่าน ถัดจากนั้นจะเป็นฝ่ายอำนวยความสะดวก
ธรรม ส่วนอีกด้านหนึ่งของที่ว่าการอำเภอจะเป็นฝ่ายความ
มั่นคง และฝ่ายทะเบียนและบัตร จะอยู่ด้านล่างขวาของที่
ว่าการอำเภอ ครับ ติดกับฝ่ายความมั่นคงจะเป็นสำนักงาน
ปศุสัตว์อำเภอ และสำนักงานพัฒนาชุมชนอำเภอ ส่วนด้านล่าง
ซ้ายของที่ว่าการอำเภอจะเป็นหน่วยสวัสดิ์อำเภอ และสรรพากร
อำเภอ ครับ)

First of all, I'd like to take you to the Registration
and Identification Card Section.
(เดี๋ยวผมจะพาไปชมฝ่ายทะเบียนและบัตรนะครับ)

ห้องทะเบียนและบัตร

ระหว่างที่ปลัดอาวุโสพาคณะผู้มาเยือน ลงมาเยี่ยมชมห้องทะเบียนและบัตร ก็ได้พบกับปลัดอำเภอที่กำลังให้บริการชาวต่างชาติในสถานการณ์ต่างๆ ดังนี้

สถานการณ์ที่ 1 การแจ้งเกิด

David มาแจ้งเกิดบุตรชายของตนที่เกิดจากภรรยาชาวไทย โดยมีปลัดพิมพ์ชนก เป็นผู้ให้บริการ

ปลัดพิมพ์ชนก : Hello. This is the District Registration Office.
How may I help you?
(สวัสดีค่ะ ที่นี่สำนักทะเบียนอำเภอสงขลบุรี มีอะไรให้ช่วยไหมคะ)

David : Hello. I'd like to report the birth of my son.
(สวัสดีครับ ผมมาแจ้งเกิดให้ลูกชายครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : Okay, I need a copy of your house registration (owner of the house), your identification card or other kinds of identifications granted by the government or your passport, from both of you and your wife, as well as your marriage certificate.
(ขอสำเนาทะเบียนบ้าน (ฉบับเจ้าบ้าน) สำเนาบัตรประจำตัวประชาชนหรือบัตรอื่นที่ทางราชการออกให้หรือสำเนาหนังสือเดินทางของคุณและภรรยา พร้อมทั้งทะเบียนสมรสด้วยค่ะ)

David : Here they are.
(นี่ครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : Please sign to verify true copies.
(รบกวนเซ็นสำเนาถูกต้องด้วยนะคะ)

David : Sure.
(ได้ครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : Was your child born in a hospital?
(ไม่ทราบว่าเด็กเกิดที่โรงพยาบาลหรือเปล่าคะ)

David : Yes, he was born in a hospital this morning.
(ใช่ครับ เกิดที่โรงพยาบาลเมื่อเช้านี้เอง)

ปลัดพิมพ์ชนก : Okay, may I have the hospital's birth certificate,
please?
(ฉันรบกวนขอหนังสือรับรองการเกิดด้วยค่ะ)

David : Here it is.
(นี่ครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : What's the name of your child?
(เด็กชื่ออะไรคะ)

David : His name is David Johnson Jr. Is there any fee I have
to pay for?
(ชื่อ David Johnson Junior ครับ ไม่ทราบว่าผมต้องเสีย
ค่าธรรมเนียมไหมครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : No, there is no fee reporting the birth for a child
within 15 days.
(การแจ้งเกิดภายในกำหนด 15 วัน ไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียมค่ะ)

David : Thank you so much.
(ขอบคุณมากครับ)

สถานการณ์ที่ 2 การแจ้งตาย

หลังจากที่ปลัดพิมพ์ชนกออกสูติบัตรให้แก่บุตรของ David เรียบร้อยแล้ว ก็มีชายชาวเมียนมาร์ วัยกระหืดกระหอบเข้ามาหาปลัดพิมพ์ชนกที่ห้องทะเบียน สอบถามได้ความว่าชื่อนายวิน หม่อง

นายวิน หม่อง : Madam, please help!
(คุณปลัดครับ ช่วยผมด้วยครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : Please calm down. What's going on? Could you please tell me?
(ใจเย็นๆ นะคะ เกิดอะไรขึ้นคะ ค่อยๆเล่าให้ดิฉันฟังได้ไหมคะ)

นายวิน หม่อง : My boss... He's dead!
(เจ้านายของผมครับ เขา...เขาตายแล้วครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : What's your boss's name? How and when did he pass away? And have you reported this to the hospital?
(เจ้านายของคุณชื่ออะไรคะ เป็นอะไรตาย ตายตั้งแต่เมื่อไหร่ แล้วแจ้งโรงพยาบาลหรือยังคะ)

นายวิน หม่อง : His name is Thanet. I was his personal driver. He had a chronic illness, which was a heart disease, so I had to drive him to the hospital regularly. And two days ago, I asked to leave to go visit my relatives upcountry. Then when I came back this morning, I found his body lying on the floor. I think he had a heart attack while I was away.

(เขาชื่อเอนศครับ ผมเป็นพนักงานขับรถ ผู้ตายมีโรคประจำตัว คือ โรคหัวใจ ผมต้องพาไปพบหมอบ่อยๆ ล่าสุดเมื่อ 2 วันที่แล้ว ผมขอลาไปเยี่ยมญาติที่กรุงเทพฯ พอกลับมาถึงเมื่อเช้า ก็เห็นคุณเอนศนอนเสียชีวิตอยู่ในบ้านแล้วครับ สงสัยจะมีอาการโรคหัวใจกำเริบระหว่างที่ผมไม่อยู่ครับ)

- ปลัดพิมพ์ชนก : Did he have anyone living with him in the house?
(แล้วผู้ตายมีญาติพี่น้องที่อาศัยอยู่ในบ้านเดียวกันไหมคะ)
- นายวิน หม่อง : No, ma'am. He'd always told me that he had no siblings or relatives. Earlier, he had called an attorney to draw up a will to inherit all his wealth to the Kid's Friend Foundation.
(ไม่มีครับ เจ้านายผมบอกกับผมตลอดว่าไม่มีพี่น้องหรือญาติที่ไหน และก่อนหน้านี้ท่านได้เรียกทนายความมาทำพินัยกรรมเพื่อยกมรดกให้กับมูลนิธิเพื่อนเด็กทั้งหมดครับ)
- ปลัดพิมพ์ชนก : All right, may I have a copy of his identification card or other kinds of identification authorized by the government, a copy of your green card or passport and a copy of the house registration of the death person, please?
(ฉันดิฉันขอสำเนาบัตรประจำตัวประชาชนหรือบัตรอื่นที่ทางราชการออกให้ของผู้ตาย สำเนาบัตรประจำตัวคนต่างด้าวหรือสำเนาหนังสือเดินทางของคุณ และสำเนาทะเบียนบ้านของผู้ตาย ประกอบการแจ้งด้วยค่ะ)
- นายวิน หม่อง : Here are all the documents. Is there any fee to it, ma'am?
(นี่ครับเอกสาร ไม่ทราบว่ามีค่าธรรมเนียมการแจ้งไหมครับ คุณปลัด)
- ปลัดพิมพ์ชนก : There's no fee for this.
(ไม่มีค่ะ)
- นายวิน หม่อง : Thank you, madam.
(ขอบคุณครับ)

สถานการณ์ที่ 3 การแจ้งย้าย

หลังจากออกใบมรณบัตรของนายธเนศ ให้แก่นายวิน หม่อง เรียบร้อยแล้ว Nureeyah หนึ่งในคณะผู้ศึกษาดูงานก็เข้ามาสอบถามรายละเอียดเกี่ยวกับการแจ้งย้ายที่อยู่ตามกฎหมายไทยกับปลัดพิมพ์ชนก

Nureeyah : Hello, Pimchanok. My name is Nureeyah. Just a moment ago, I observed the procedure of birth and death report. I wanted to know the details of a moving report in Thailand. How does that work?
(สวัสดีค่ะคุณพิมพ์ชนก ดิฉันชื่อ Nureeyah เมื่อสักครู่ได้เห็นขั้นตอนของการแจ้งเกิดและแจ้งตายแล้ว อยากสอบถามรายละเอียดเกี่ยวกับการแจ้งย้ายที่อยู่ตามกฎหมายไทยค่ะ)

ปลัดพิมพ์ชนก : Well, there are two common types of the moving reports, according to the Thai law: one is the ordinary moving report; you can do that at the Registration Office, and the other is moving report at a terminal point.
(การแจ้งย้ายที่อยู่ตามกฎหมายไทย มี 2 ประเภท คือ การแจ้งย้ายกรณีปกติ ณ สำนักทะเบียน และการแจ้งย้ายปลายทางค่ะ)

Ms. Nureeyah : In the ordinary moving report, what is the procedure like?
(การแจ้งย้ายกรณีปกติ มีหลักเกณฑ์อย่างไรบ้างค่ะ)

ปลัดพิมพ์ชนก : In case of moving out of one's home, the person must report the change of domicile to an officer within 15 days, counting from the day of moving out or into another.
(กรณีมีการย้ายเข้าหรือย้ายออกจากบ้านใด เจ้าบ้านจะต้องแจ้งต่อนายทะเบียนภายใน 15 วัน นับจากวันที่มีการย้ายเข้าหรือย้ายออกค่ะ)

- Nureeyah : What kind of documents that they need to present?
(ใช้หลักฐานอะไรบ้างคะ)
- ปลัดพิมพ์ชนก : They have to prepare the owner's copy of the house registration, their identification card or some identification document authorized by the government of both the mover and/or the proxy (in case of assigning authority) with a completed change of address form to present to the official.
(ใช้สำเนาทะเบียนบ้าน ฉบับเจ้าบ้าน / บัตรประจำตัวประชาชนหรือบัตรอื่นที่ทางราชการออกให้ของผู้แจ้งการย้ายและผู้มอบอำนาจ (กรณีมีการมอบอำนาจ) และใบแจ้งย้าย (ทร.6 ตอน 1,2) ค่ะ)
- Nureeyah : And how about the case of moving report at a terminal point? What's the procedure like?
(กรณีการแจ้งย้ายปลายทางล่ะคะ มีหลักเกณฑ์อย่างไรบ้าง)
- ปลัดพิมพ์ชนก : In the case of moving report at a terminal point, the mover can report this to the Registration Office in the district they're moving in, without having to travel and report a change in the previous house registration.
(กรณีการแจ้งย้ายปลายทาง ผู้ย้ายที่อยู่สามารถไปแจ้งย้ายออกและย้ายเข้า ณ สำนักงานทะเบียนท้องที่แห่งที่อยู่ใหม่ด้วยตนเอง โดยไม่ต้องเดินทางไปแจ้งย้ายออกจากทะเบียนบ้านเดิมค่ะ)
- Nureeyah : Oh! That's very convenient and cost-effective. And what kind of documents they need to prepare in this case?
(โอ้! ถือว่าเป็นวิธีการที่สะดวกและประหยัดค่าใช้จ่ายมากเลยนะคะ แล้วการแจ้งย้ายปลายทางต้องใช้หลักฐานอะไรประกอบบ้างคะ)

ปลัดพิมพ์ชนก : They need to prepare the owner's copy of the house registration that the reporting person is moving into, and also a copy of the house registration that they're moving out from, a copy of their identification card and a copy of the owner of the new house's identification card, as well as the owner's letter of acceptance for moving into their house.
(สำเนาทะเบียนบ้าน ฉบับเจ้าบ้าน ของบ้านที่จะแจ้งย้ายเข้า และบ้านที่จะแจ้งย้ายออก / สำเนาบัตรประจำตัวประชาชนของผู้แจ้งย้ายปลายทาง และของเจ้าบ้านที่จะแจ้งย้ายเข้า และหนังสือแสดงความยินยอมให้ย้ายเข้าของเจ้าบ้านค่ะ)

Nureeyah : Is there any fee for that?
(มีค่าธรรมเนียมการแจ้งย้ายมั้ยคะ)

ปลัดพิมพ์ชนก : The fee for the case of moving report at a terminal point is 20 baht, ma'am.
(ค่าธรรมเนียมแจ้งย้ายปลายทาง 20 บาทค่ะ)

Nureeyah : Thank you so much for the information.
(ขอบคุณมากค่ะ สำหรับข้อมูล)

ปลัดพิมพ์ชนก : With my pleasure ma'am.
(ด้วยความยินดีค่ะ)

สถานการณ์ที่ 4 การจดทะเบียนสมรส

ระหว่างนั้นมี Robert ชายชาวอังกฤษได้เข้ามาสอบถามรายละเอียดเรื่องการจดทะเบียนสมรส ปลัดพิมพ์ชนกจึงขอตัวไปให้บริการประชาชน

ปลัดพิมพ์ชนก : Hello. My name is Pimchanok, I'm Assistant Chief District Officer, in charge of the Registration and Identification Card Section. How may I help you today?

(สวัสดีค่ะ ดิฉันชื่อพิมพ์ชนก เป็นปลัดอำเภอผู้รับผิดชอบฝ่ายทะเบียนและบัตร มีอะไรให้ดิฉันช่วยไหมคะ)

Robert : Hello. My name is Robert, from England. I would like to register for a marriage certificate with my Thai fiancée, so I would like to ask for the information about this.

(สวัสดีครับ ผมชื่อโรเบิร์ต เป็นชาวอังกฤษ ผมมีความประสงค์จะจดทะเบียนสมรสกับคู่หมั้นซึ่งเป็นชาวไทย จึงมาสอบถามรายละเอียดครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : All right, how old is your fiancée?
(ไม่ทราบว่าคุณและคู่หมั้นอายุเท่าไรแล้วคะ)

Robert : I'm 35, and my fiancée is 26 years old.
(ผมอายุ 35 ปี ส่วนคู่หมั้นผม อายุ 26 ปี ครับ)

ปลัดพิมพ์ชนก : According to the Thai law, both of you have reached the legal age, so you can get a marriage certificate.

(ตามกฎหมายไทย ถือว่า你们ทั้งคู่บรรลุนิติภาวะแล้ว สามารถจดทะเบียนสมรสได้ค่ะ)

Robert : What documents do I need to submit?
(ผมต้องใช้หลักฐานอะไรบ้างครับ)

- ปลัดพิมพ์ชนก : You need to prepare the following documents:
(เอกสารที่ใช้มีดังนี้ค่ะ)
- Your identification card or any other type of identification authorized by the government (in case of a Thai person)
(บัตรประจำตัวประชาชนหรือบัตรอื่นที่ทางราชการออกให้
กรณีชาวไทย)
 - Your house registration
(สำเนาทะเบียนบ้าน)
 - Your passport (in case of a foreigner), and
(สำเนาหนังสือเดินทาง กรณีชาวต่างประเทศ และ)
 - Your certificate of civil status from the embassy or the consulate of your country
(in case of a foreigner).
(หนังสือรับรองสถานภาพบุคคลจากสถานทูตหรือสถาน
กงสุล พร้อมคำแปล กรณีชาวต่างประเทศ ค่ะ)
- Robert : How about the usage of the surname, what's the procedure for that?
(แล้วการใช้นามสกุลล่ะครับ มีหลักการอย่างไร)
- ปลัดพิมพ์ชนก : The spouse can choose between continuing to use her present surname, or use your surname.
(คู่สมรสสามารถเลือกได้ค่ะว่าจะใช้นามสกุลเดิมหรือเลือก
ใช้นามสกุลของคุณก็ได้ค่ะ)
- Robert : Thank you for your advice.
(ขอบคุณมากครับ สำหรับคำแนะนำ)
- ปลัดพิมพ์ชนก : My pleasure.
(ด้วยความยินดีค่ะ)

สถานการณ์ที่ 5 การจดทะเบียนหย่า

Anny ต้องการหย่าขาดจากสมเกียรติ สามีชาวไทย จึงได้ไปดำเนินการจดทะเบียนหย่าที่สำนักทะเบียนอำเภอบางระบือ โดยมีปลัดอภิชาติ ปลัดอำเภอหัวหน้าฝ่ายทะเบียนและบัตรดำเนินการให้

ปลัดอภิชาติ : Hello. How may I help you today?
(สวัสดีครับ วันนี้มีอะไรให้ผมช่วยไหมครับ)

Anny : My husband and I agreed to register for a divorce certificate.
(ดิฉันกับสามีมาจดทะเบียนหย่าค่ะ)

ปลัดอภิชาติ : Sorry to hear that, but have you both carefully thought through this because a divorce may not be the solution for every problem.
(คุณทั้ง 2 คนได้ลองปรับความเข้าใจกันหรือยังครับ บางทีการหย่าร้างอาจจะไม่ใช่การแก้ปัญหาทุกอย่างนะครับ)

Anny : We have tried several times to adapt to each other, but our mindsets are very different, that's why we've often had arguments. If we continued on, we would only keep hurting each other's feelings.
(เราทั้งคู่เคยปรับความเข้าใจกันมาหลายครั้งแล้วค่ะ แต่ทัศนคติไม่ตรงกัน ทำให้มีปัญหากันมาตลอด ถ้ายังดันทุรังต่อไปก็จะมีแต่จะทำร้ายจิตใจกันเปล่าๆค่ะ)

สมเกียรติ : We've had many issues, for example, communications, different cultures and different ways of life. It started from small problems, but they kept getting bigger. Even though we'd tried to work on them, nothing has improved. So we think it's best for both of us to go our ways and basically start our new lives.
(เรามีปัญหากันหลายอย่างครับ ทั้งการสื่อสาร วัฒนธรรม ความเป็นอยู่ที่แตกต่างกัน จากปัญหาเล็กน้อย ค่อยๆ สะสม และลุกลามกลายเป็นปัญหาใหญ่ตามมา ทั้งที่เราทั้งคู่พยายามปรับความเข้าใจกันแล้ว แต่ก็ยังไม่ดีขึ้น การหย่า จึงเป็นทางออกที่ดีที่สุดครับ เพื่อให้แต่ละคนได้เริ่มต้นชีวิตใหม่)

ปลัดอภิชาต : All right then, if both of you are willing to get divorced, I shall proceed accordingly. Do you have children together?
(เอาล่ะครับ เมื่อคุณ 2 คน สมัครงใจที่จะจดทะเบียนหย่ากัน ผมก็จะดำเนินการให้ ไม่ทราบว่าคุณทั้งคู่มีบุตรด้วยกันมั๊ยครับ)

Anny/สมเกียรติ : No, sir.
(ไม่มี ค่ะ/ครับ)

ปลัดอภิชาต : And do you have any shared wealth?
(มีสินสมรสรวมกันมั๊ยครับ)

Anny : No, sir.
(ไม่มีค่ะ)

ปลัดอภิชาต : May I have a copy of your identification card or passport and your marriage certificate to proceed further, please?
(รบกวนขอเอกสาร สำเนาบัตรประจำตัวประชาชน/สำเนา พาสปอร์ต และทะเบียนสมรส ประกอบการจดทะเบียนหย่า ด้วยครับ)

Anny/สมเกียรติ : Here you go, sir.
(นี่ค่ะ/ครับ)

สมเกียรติ : And is there any fee?
(มีค่าธรรมเนียมมั๊ยครับ)

ปลัดอภิชาต : There is no fee for getting a divorce certificate at the registration office.
(การหย่าที่สำนักทะเบียนไม่มีค่าธรรมเนียมครับ)

สมเกียรติ/Anny : Thank you, sir.
(ขอบคุณครับ/ค่ะ)

ห้องปกครอง



สถานการณ์ที่ 1 ช่วยด้วยพาสปอร์ตผมหาย

James นักท่องเที่ยวชาวอังกฤษ พบว่าเขาได้ทำพาสปอร์ตหายไประหว่างการเดินทางกลับจากการไปเที่ยวชมสะพานมิตรภาพไทย – ลาว จังหวัดหนองคาย เขาจึงเดินทางไปยังที่ว่าการอำเภอเพื่อขอคำแนะนำ โดยมีปลัดทูลตัน ปลัดอำเภองานปกครองเป็นผู้ดูแล

ปลัดทูลตัน : Hello. My name's Krit. How can I help you today?
(สวัสดีครับ ผมชื่อทูลตัน มีอะไรให้ผมช่วยไหมครับ)

James : Hello. My name's James, from England. I've lost my passport while taking pictures at the Thai-Laos Friendship Bridge. Do you have any suggestion regarding what I need to do, sir?
(ผมชื่อเจมส์ครับ เป็นนักท่องเที่ยวชาวอังกฤษ พอได้ผมทำพาสปอร์ตหายระหว่างที่เดินทางกลับจากถ่ายรูปที่สะพานมิตรภาพไทย – ลาว นะครับ พอจะให้คำแนะนำได้ไหมครับ ว่า ผมต้องทำอะไรบ้าง)

ปลัดทูลตัน : What time did this happen?
(เหตุเกิดประมาณกี่โมงครับ)

James : Around 8 AM I think I must have dropped it while I was taking a minibus into the city.
(ประมาณ 08.00 น. ครับ คาดว่าคงทำหล่นบนรถสองแถวขาเข้าเมืองนะครับ)

ปลัดทูลตัน : Can you recall any details about the minibus?
(พอจะจำรายละเอียดของรถสองแถวได้มั๊ยครับ)

James : I only remember that it's white. I got on from the Friendship Bridge, then I got off at Meechai Road to take pictures around there. Later, I realized that I had lost my passport. I think I might have left it on the minibus.

(ผมจำได้แต่ว่า เป็นรถสองแถวสีขาว ซึ่งผมขึ้นรถจากสะพานมิตรภาพ มาลงที่ถนนมีชัย เพื่อถ่ายรูปบริเวณนั้น รู้ตัวอีกทีก็หาพาสปอร์ตไม่เจอแล้วครับ สงสัยคงทำหล่นไว้บนรถสองแถวนะครับ)

ปลัดกฤษฎณ์ : The first step you need to take is go to the police station and report the loss. The police station is across the road from the District Administration Office.

(เบื้องต้นคุณเจมส์จะต้องไปแจ้งความที่สถานีตำรวจก่อนนะครับ สถานีตำรวจจะอยู่ฝั่งตรงข้ามของที่ว่าการอำเภอครับ)

James : Thank you so much!
(ขอบคุณมากครับ)

แต่ยังไม่ทันที่เจมส์จะไปแจ้งความพาสปอร์ตหายที่สถานีตำรวจ ชาคริต อส.ประจำอำเภอ ก็เดินเข้ามาในห้องทะเบียน พร้อมกับพาสปอร์ตในมือ

ชาคริต : Hello, Krit. Are you busy?
(สวัสดีครับ ป.กฤษฎณ์ กำลังยุ่งอยู่หรือครับ)

ปลัดกฤษฎณ์ : Hey, Chakrit. This is James, a tourist from England. He's lost his passport and come here for some help. James, this is Chakrit; he's a Territorial Defense Volunteer in our District Office.
(อ้าว ชาคริต นี่คุณเจมส์ นักท่องเที่ยวชาวอังกฤษ พอดีเขาทำพาสปอร์ตหาย จึงมาขอความช่วยเหลือนะ คุณเจมส์ครับ นี่ชาคริต เป็น อส. ประจำอำเภอนี้ครับ)

James : Hello, Chakrit. I'm James. Nice to meet you.
(สวัสดีครับ ชาคริต ผมชื่อเจมส์ครับ ยินดีที่ได้รู้จัก)

- ชาคริต : Hello, James. Actually you look familiar; you look like the owner of this passport. Please take a look, see if this is yours.
(สวัสดีครับคุณเจมส์ ว่าแต่ คุณเจมส์นี่หน้าคุ้นๆ นะครับ เหมือนคนที่อยู่ในพาสปอร์ตนี้เลย ลองดูสิครับว่าใช่พาสปอร์ตของคุณหรือเปล่า)
พูดจบชาคริตก็ยื่นพาสปอร์ตเล่มหนึ่งให้เจมส์ดู เมื่อเจมส์หยิบมาดูก็ถึงกับดีใจระคนประหลาดใจ เมื่อพบว่าพาสปอร์ตเล่มนั้นเป็นของตัวเอง เขาถึงถามชาคริตว่า
- เจมส์ : This is my passport. How did you find it?
(นี่มันพาสปอร์ตของผมนี่ครับ แล้วคุณได้มันมาได้อย่างไรครับ)
- ชาคริต : I took a minibus on Meechai Road to come to the District Office, and then I saw this passport on the passenger's seat. I was planning to take it to the police station, but I'm surprised to find its owner here.
(พอดีผมขึ้นรถสองแถวที่ถนนมีชัย มาลงที่ที่ว่าการอำเภอ เห็นพาสปอร์ตเล่มนี้หล่นอยู่บนรถ คิดว่าจะนำไปส่งที่สถานีตำรวจเผื่อมีคนไปแจ้งความพาสปอร์ตหายนะครับ ไม่คิดว่าจะมาเจอเจ้าของพาสปอร์ตอยู่ที่นี่)
- ปลัดทฤณณ์ : What a coincidence!!!
(เป็นเรื่องบังเอิญที่น่ายินดีมากเลยครับ)
- เจมส์ : Thank you so very much, Khun Chakrit! I'm so grateful. Thai people are so nice, and I will never forget that.
(ขอบคุณคุณชาคริตมากครับ ผมซึ่งในใจของคนไทยจริงๆ ผมจะไม่มีวันลืมเลยครับ)
- ชาคริต : My pleasure.
(ด้วยความยินดีครับ)

สถานการณ์ที่ 2

Peter เป็นนักศึกษาแลกเปลี่ยนชาวอเมริกันที่มาฝึกงานในกรมการปกครองและกรมฯ ได้ส่ง Peter ไปเรียนรู้งานในส่วนภูมิภาค ณ ที่ว่าการอำเภอบางใหญ่ จังหวัดนนทบุรี โดยมีปลัดไมตรีเป็นพี่เลี้ยง Peter สงสัยว่าปลัดอำเภอมีความสำคัญอย่างไร จึงได้สอบถามจากปลัดไมตรี

Peter : Sir, I have a question. What is the role of the Assistant Chief District Officer?

(คุณไมตรีครับ ผมสงสัยว่าปลัดอำเภอมีหน้าที่อะไรบ้าง และมีความสำคัญอย่างไรครับ)

ไมตรี : An Assistant Chief District Officer is in charge of the administration including of keeping peace and order within the country, providing social justice, administrating in the local areas, protecting the nation's land and registering information. Also, they are responsible for being the "Assistant for the Chief District Officer" according to the National Government Organization Act, BE 2534 (1991). That means all the tasks from the government, the ministries and departments assigned to the Chief District Officer, or all the laws and regulations assigned to him, the Assistant Chief District Officer will also get involved naturally. So, the Assistant Chief District Officer have a very large scope of work.

(ปลัดอำเภอ มีหน้าที่ความรับผิดชอบในงานของกรมการปกครอง ได้แก่ การรักษาความสงบเรียบร้อยและความมั่นคงภายในประเทศ การอำนวยความสะดวก การปกครองท้องที่ การสาธารณสุขดินแดน และการทะเบียน นอกจากนั้นยังมีหน้าที่เป็น "ผู้ช่วยเหลือนายอำเภอ" ตามพระราชบัญญัติระเบียบบริหารราชการแผ่นดิน พ.ศ. 2534 ซึ่งหมายความว่า บรรดางานราชการใดๆ ที่รัฐบาล กระทรวง กรมต่างๆ ได้มอบหมายให้นายอำเภอเป็นผู้รับผิดชอบปฏิบัติในพื้นที่อำเภอ หรือบรรดาหน้าที่ใดๆ ที่มีกฎหมาย ระเบียบ ข้อบังคับกำหนดให้เป็นหน้าที่ของนายอำเภอแล้ว ปลัดอำเภอต้องเข้าไปเกี่ยวข้องช่วยเหลือนายอำเภอด้วย ปลัดอำเภอจึงเป็นตำแหน่งที่สำคัญและมีขอบเขตความรับผิดชอบงานกว้างขวางมากที่สุด)

Peter : Oh wow! That is a lot of responsibility. And how many assistant chief district officers are there in each district? I've noticed there are quite a few.
(โอ้โห!!! ภาระหน้าที่มากมายจริงๆ แล้วในแต่ละอำเภอมีปลัดอำเภอกี่คนครับ ผมเห็นในอำเภอนี้มีตั้งหลายคน)

ไมตรี : It mainly depends on the population and the size of each district. The Personnel Division will set the number of positions of each and every district.
(ก็ขึ้นอยู่กับขนาดของอำเภอและจำนวนประชากร ซึ่งกองการเจ้าหน้าที่ กรมการปกครอง จะเป็นผู้พิจารณาอัตรากำลังตามความเหมาะสมของแต่ละอำเภอ)

Peter : What about you, sir? What are you in charge of?
(แล้วคุณไมตรีเป็นปลัดอำเภอฝ่ายไหนครับ)

ไมตรี : I'm the Assistant Chief District Officer in the Administrative Section, where the Chief District Officer is Mr.Preecha Deejing , who is the head or what we like to refer to as the "Senior Assistant".
(ผมเป็นปลัดอำเภอฝ่ายบริหารงานปกครอง มีหัวหน้าปรีชา ปลัดอำเภอ หัวหน้ากลุ่มงานบริหารงานปกครอง หรือที่เราเรียกว่า ปลัดอาวุโส หรือ ป.อาวุโส เป็นหัวหน้าผู้รับผิดชอบ)

Peter : Oh I see. Thank you.
(อ้อ! เข้าใจแล้วครับ ขอบคุณครับ)

ห้องอำนวยความสะดวกเป็นธรรม

Jason ชายชาวอเมริกัน ขึ้นมาร้องขอความเป็นธรรมที่อำเภอ กรณีเพื่อนชาวไทยยืมเงินแล้วไม่ชำระหนี้คืน โดยมีปลัดศรารุททำหน้าที่ให้บริการ

ปลัดศรารุท : Hello. How may I help you today?
(สวัสดีครับ วันนี้มีอะไรให้ผมช่วยไหมครับ)

Jason : Hello. My name is Jason. I'm here at the District Office to request for justice.
(สวัสดีครับ ผมชื่อ Jason ผมมีเรื่องมาร้องขอความเป็นธรรมจากอำเภอครับ)

ปลัดศรารุท : My name is Sarawut. I'm the Assistant Chief District Officer, in Justice Enhancement Section. What would you like to request for your justice on?
(ผมชื่อศรารุท เป็นปลัดอำเภอฝ่ายอำนวยความสะดวกเป็นธรรม คุณ Jason ต้องการร้องขอความเป็นธรรมเรื่องอะไรครับ)

Jason : Well, I lent my money to a Thai friend for 50,000 baht, and he agreed that he would return it within a month. It has been three months already, and he hasn't paid off his debt yet. Every time I asked him about the money, he always tried to avoid talking about it. And the Village Headman suggested me to contact the district office.
(คือว่า ผมให้เพื่อนคนไทยยืมเงินไป จำนวน 50,000 บาท โดยเขาตกลงว่าจะชำระหนี้คืนภายใน 1 เดือน แต่ตอนนี้ผ่านมาแล้ว 3 เดือน เขาก็ยังไม่ยอมชำระหนี้ ผมทวงถามเขาก็บ่ายเบี่ยงเรื่อยมาครับ ผู้ใหญ่บ้านจึงได้แนะนำให้ผมมาขอคำปรึกษาที่อำเภอครับ)

- ปลัดศรารุธ : Did you make a loan contract with him?
(คุณได้ทำสัญญากู้ยืมเงินไว้ไหมครับ)
- Jason : Yes, I did. Here's the contract.
(ทำไว้ครับ นี่ครับสัญญา)
- ปลัดศรารุธ : The contract is in line with the Thai law, and the rate of interest is as stated by the law. In this case, you have the right to choose between two actions: one is we would call him in to settle the dispute, or the other option is to take a legal action through the court, and you can do that by bringing all the document to report to the Civil Court.
(สัญญาถูกต้องตามกฎหมายไทยครับ ไม่มีการเรียกดอกเบี้ยเกินที่กฎหมายกำหนด กรณีนี้คุณสามารถเลือกใช้สิทธิได้ 2 ทาง คือ ให้อำเภอเรียกผู้กู้มาไกล่เกลี่ยข้อพิพาททางแพ่ง หรือเลือกใช้สิทธิทางศาล โดยการนำเอกสารหลักฐานต่างๆ ไปฟ้องเป็นคดีแพ่งที่ศาลได้เลยครับ)
- Jason : Is there any fee to have the Mediators to help settle the dispute?
(การไกล่เกลี่ยข้อพิพาททางแพ่งโดยอำเภอ มีค่าใช้จ่ายหรือค่าธรรมเนียมหรือไม่ครับ)
- ปลัดศรารุธ : There is no fee for that.
(ไม่มีค่าใช้จ่ายหรือค่าธรรมเนียมใดๆ ครับ)
- Jason : I would like to go ahead and request to settle the dispute here.
(ฉันขอแจ้งความประสงค์ให้มีการไกล่เกลี่ยข้อพิพาททางแพ่งไว้เลยครับ)
- ปลัดศรารุธ : Sure. Please fill out this request form.
(ได้ครับ เจริญเขียนคำร้องเลยครับ)

English Conversation Tips

57

6 ปีนึงไปบ้างคะ หลังจากได้ฝึกฝนการใช้ภาษาอังกฤษผ่านตัวอย่างบทสนทนากันมาแล้ว เริ่มรู้สึกชอบภาษาอังกฤษขึ้นบ้างหรือยัง หากท่านผู้อ่านหมั่นทบทวนคำศัพท์ในคู่มือ ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารงานปกครอง เล่ม 1 รวมกับการฝึกฝนบทสนทนาในคู่มือฯ เล่ม 2 นี้ รับรองว่า ท่านจะสามารถใช้ภาษาอังกฤษในการปฏิบัติงานได้อย่างไม่ขัดเขินอย่างแน่นอน

นอกเหนือจากการท่องศัพท์และการฝึกฝนผ่านบทสนทนาแล้ว การใช้ภาษาอังกฤษให้คล่องแคล่วและสละสลวยเหมือนเจ้าของภาษานั้น ยังมีอีกสิ่งหนึ่งที่สำคัญไม่แพ้กัน นั่นคือ การเรียนรู้สำนวน (Idioms) ภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นคำที่ไม่ได้มีความหมายตรงตัว รวมทั้งคำสแลง (Slangs) (อ่านว่า สะ-แลง ไม่ใช่ สะ-แหลง ซึ่งแปลว่า เป็นพิษ หรือให้โทษ ในภาษาไทยนะคะ) ต่างๆ ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะกลุ่ม และใช้พูดเพียงระยะเวลาหนึ่งเท่านั้น หรือจะพูดง่ายๆ ก็คือ เป็นคำอิพิฯ ของวัยรุ่น นั่นเองคะ โดยสำนวน (Idioms) และคำสแลง (Slangs) ในภาษาอังกฤษนั้น มีมากมายให้เลือกใช้ มาดูกันซิว่า มีสำนวนหรือคำสแลงอะไรบ้าง ที่เราสามารถเลือกนำไปใช้ในการสนทนาเพื่อทำให้บทสนทนาของเราสละสลวยเหมือนเจ้าของภาษามาเอง อ่านแล้วก็อย่าลืมนำไปใช้กันบ่อยๆ นะคะ

1. A piece of cake

(เรื่องหมูๆ / ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปาก)



58

หากมีฝรั่งมาพูดกับเราว่า *“It’s a piece of cake”* อย่าเพิ่งเข้าใจว่าเขาอยากกินเค้กสักชิ้นนะคะ เพราะสำนวน *“A piece of cake”* เป็นสำนวนที่ใช้เปรียบเทียบกับสิ่งที่เป็นเรื่องง่ายมากๆ มีความหมายตรงกับสำนวนภาษาไทยว่า *“เรื่องหมูๆ”* หรือ *“ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปาก”* นั่นเอง เช่น

John บอกกับ Linda ว่า *“My job is a piece of cake.”* หมายถึง John กำลังบอกว่า งานของเขาน่ะ เป็นงานที่ง่ายมากๆ เลยละ

หรือ มะเหมี่ยวออกจากห้องสอบเป็นคนแรก เธอจึงบอกกับเพื่อนๆ ว่า *“The exam was a piece of cake. I finished it 30 minutes early.”* : ข้อสอบมันง่ายมากๆ เลยละ ฉันทำเสร็จก่อนเวลาตั้ง 30 นาทีเนาะ”



2. Around the corner

(อยู่ไม่ใกล้ไม่ไกล / ใกล้เข้ามาทุกขณะ /
จวนจะถึงเวลาแล้ว)



59

สำนวน “Around the corner” ไม่ได้หมายถึง อยู่รอบๆ มุม แต่อย่างใด แต่หมายถึง สิ่งๆ นั้นอยู่ไม่ใกล้ไม่ไกลจากเรา หรือเป็นเรื่องที่ใกล้เข้ามาทุกขณะแล้ว หรือจวนจะถึงเวลานั้นๆ แล้ว เช่น

การสอบระดับชำนาญการพิเศษจะมีขึ้นในเวลาอันใกล้นี้ เราจะพูดว่า *“The examination for a senior professional level is right around the corner.”*

หรือ จันทรจิราบอกกับนายอำเภอว่า บ้านของปลัดนิดหน่อยอยู่ไม่ใกล้ไม่ไกลจากอำเภอเท่าใดนัก เธอก็สามารถเลือกใช้สำนวนนี้ได้ว่า *“Nidnoi’s home is just around the corner”*

3. Carry out

(ทำให้สำเร็จลุล่วง/ดำเนินการ/ ปฏิบัติ)

สำนวนนี้แปลว่า การทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งให้บรรลุผลสำเร็จ หรือการดำเนินการหรือปฏิบัติการอย่างใดอย่างหนึ่ง เช่น

นายอำเภอแจ้งกับบุคลากรในอำเภอว่า การปฏิบัติงานตามแผนปฏิบัติราชการประจำปีบรรลุผลสำเร็จด้วยดี ด้วยประโยคที่ว่า *“The annual action plan has been successfully carried out.”*

หรือ นายอำเภอกล่าวชื่นชมอุบลศรีว่าเธอตั้งใจทำงานตามแผนพัฒนาอำเภอจนประสบความสำเร็จว่า *“You did the best to carry out the District Development Plan.”*



4. to get along with (เข้ากันได้ดีกับใครบางคน)

สำนวนนี้แปลว่า เข้ากันได้ดีกับใครบางคน ตัวอย่างประโยค เช่น

ปรีชาบอกว่าเขาเข้ากันได้ดีกับเจ้านายคนใหม่ เขาจะพูดว่า
“I get along with my new boss very well.”

แต่หากจะใช้ในทางตรงกันข้ามซึ่งหมายถึง *เข้ากันไม่ได้* ก็เพียง
แค่เติมคำว่า “don’t หรือ doesn’t” เข้าไป เช่น กรรณบอกกับเพื่อน
ว่า เธอกับเลขาคนใหม่ของเธอนั้นเข้ากันไม่ค่อยได้ *“I don’t get along
with my new secretary.”*

สำนวน to get along with นี้ จะแตกต่างจากสำนวน *“to get
along”* (ไม่มี with ต่อท้าย) ที่แปลว่า *“ผ่านไปได้ หรือ ไม่ต้องกังวล”*
เช่น สมชายบอกกับเพื่อนว่า ไม่ต้องกังวลใจกับเรื่องที่เขากหัก เขาอยู่คน
เดียวได้ *“Don’t worry about me, I’ll get along.”*



5. to cost an arm and a leg

(แพงหูฉี่)

62

สำนวนที่ว่า “to cost an arm and a leg” หมายถึง การที่เราต้องจ่ายเงินจำนวนมากไปกับสิ่งๆ นั้น หรือสิ่งๆ นั้นมีราคาแพงมากๆ ซึ่งจะตรงกับสำนวนไทยที่ว่า “แพงหูฉี่” นั่นเอง ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้ เช่น

วีโลักษณ์ฟิงถอยกระเป๋า Louis Vuitton รุ่น Limited แบบใหม่ล่าสุดที่มีเพียง 10 ใบในประเทศไทยมา เธอจึงบอกกับเพื่อนๆ ว่า “*My new handbag costs me an arm and a leg.*” หมายถึง กระเป๋าของเธอนั้น แพงหูฉี่เลยละ เป็นการเปรียบเปรยว่า เธอต้องเสียแขนและขาในการซื้อกระเป๋าใบนี้เลยทีเดียว นั่นเอง



6. in advance

(ล่วงหน้า/ก่อนหน้า/ก่อนบางสิ่งจะเกิดขึ้น)

ในยุคปัจจุบันที่สังคมต่างรีบเร่ง การจะเลือกซื้อหรือใช้สินค้าหรือบริการมักจะต้องมีการสั่งจองกันล่วงหน้า เพื่อให้ได้รับสิทธิในการซื้อหรือใช้สินค้าหรือบริการนั้นๆ ก่อนที่สินค้าหรือบริการนั้นๆ จะหมดหรือเต็มเสียก่อน หรือการเตือนภัยก่อนที่จะเกิดภัยพิบัติต่างๆ ก็สามารถใช้นำนวนนี้ได้เช่นเดียวกัน ตัวอย่างการใช้นำนวนนี้

“It’s cheaper if you reserve the room in advance.
: ห้องพักราคาถูกลงถ้าคุณใช้บริการจองห้องพักไว้ล่วงหน้า”

*“Could you pay the expenses in advance? : คุณจะ
สามารถจ่ายค่าใช้จ่ายล่วงหน้าได้ไหมคะ”*

*“People were evacuated from the Thai gulf
regions in advance of the Tsunami. : ประชาชนได้รับการ
อพยพออกจากพื้นที่อ่าวไทยก่อนจะเกิดคลื่นยักษ์สึนามิ”*



7. Jump the gun

(ทำก่อนเวลาอันควร/ทำก่อนกำหนด)

64

หากได้ยินสำนวน “*Jump the gun*” ไม่ได้แปลว่า เขาให้เรากระโดดเข้าไปหาปืนนะค่ะ แต่สำนวนนี้หมายถึง การทำอะไรก่อนคนอื่น ทำก่อนเวลาที่กำหนด โดยปราศจากการคิดให้รอบคอบเสียก่อน หรือจะแปลว่า อาการรู้วามรีบตัดสินใจ ก็ได้เช่นกันค่ะ มาดูตัวอย่างประโยคกันนะค่ะ



“*Don’t jump the gun, just wait and see the situations.* : อย่าเพิ่งรู้วาม รอดูสถานการณ์กันก่อน”

“*They jumped the gun by built the city hall before the permission of the Governor.* : พวกเขาใจร้อนรีบเร่งก่อสร้างหอประชุมจังหวัดก่อนที่จะได้รับอนุญาตจากผู้ว่าราชการจังหวัด”

“*I think it would be jumping the gun to sign the agreement before the consultation.* : ผมคิดว่าคงเป็นการรีบเร่งในการทำข้อตกลงเกินไปโดยที่เรายังไม่ได้ประชุมเพื่อปรึกษาหารือกันก่อน”

8. to keep in touch

(ติดต่อกันไปเรื่อยๆ/อย่าขาดการติดต่อ)

เห็นสำนวนนี้แล้วอย่าเพิ่งเข้าใจว่าฝรั่งบอกให้เราจับอะไรไว้ข้างในนะค่ะ สำนวน *“to keep in touch”* นี้ หมายความว่า การติดต่อกันไปเรื่อยๆ หรืออย่าขาดการติดต่อจากกัน ลองมาดูตัวอย่างจากการใช้สำนวนนี้กันนะค่ะ

“I met her at the DOPA Seminar, and I have kept in touch with her ever since. : ผมเจอเธอที่งานสัมมนาของกรมการปกครอง และผมก็ได้ติดต่อกับเธอเรื่อยมาตั้งแต่นั้น”

“Nice to know you, we must keep in touch. : ฉันรู้สึกดีที่ได้รู้จักคุณ เราต้องติดต่อกันไว้นะ”

“Good luck to you. I hope to see you again soon, keep in touch. : ขอให้โชคดีนะ หวังว่าเราคงได้พบกันอีกเร็วๆ นี้แล้วติดต่อกันเรื่อยๆ นะ”



9. to keep one's word (รักษาคำพูด/รักษาสัจจะ)

66

การรักษาคำพูดหรือรักษาสัจจะเป็นเรื่องสำคัญที่จะสร้างความน่าเชื่อถือให้กับบุคคลนั้นๆ โดยเฉพาะพวกเราที่เป็นข้าราชการรับใช้พี่น้องประชาชน หากเอ่ยปากลั่นวาจาไปแล้ว ก็ต้องรักษาคำพูดนั้นไว้ เพื่อให้พี่น้องประชาชนเชื่อถือ จะได้ไม่เป็นคนจิตใจโลเล พูดแล้วคืนคำ นะคะ คำว่า *รักษาคำพูดหรือรักษาสัจจะ* นี้ ในภาษาอังกฤษตรงกับสำนวนที่ว่า *“to keep one's word”* หากเป็นผู้ชาย ก็ใช้คำว่า *“to keep his word”* หากเป็นผู้หญิง ก็ใช้คำว่า *“to keep her word”* มาดูตัวอย่างประโยคกันค่ะ

“The Chief District Officer always keeps his word.
: นายอำเภอรักษาคำพูดของท่านเสมอ”

“A gentleman keeps his word and secret. : สุภาพบุรุษต้องเป็นผู้รักษาคำพูดและรักษาความลับ”



10. One way or another

(ไม่ว่ายังไงก็ตาม/ด้วยวิธีใดก็ตาม)

ท่านผู้อ่านคงจะเคยได้ยินเพลง *One way or another* ของวง Blondie วง pop rock อเมริกัน ในยุค 1970 กันมาบ้าง และคงสะดุดหูกับชื่อเพลงและท่อนฮุคของเพลงที่ร้องว่า “*One way or another I’m gonna find ya. I’m gonna getcha getcha getcha getcha...*” อยู่ไม่น้อย

สำนวน “*one way or another*” นี้ มีความหมายว่า “**ไม่ว่าจะยังไงก็ตาม หรือไม่ว่าด้วยวิธีใดก็ตาม**” ดังนั้น ตามเนื้อเพลงที่ว่า “*One way or another I’m gonna find ya. I’m gonna getcha getcha getcha getcha...*” จึงหมายความว่า “**ไม่ว่าจะยังไงก็ตาม ฉันต้องทำให้เธอมาเป็นแฟนฉันให้ได้**” โดยในท่อนนี้มีคำสแลงอยู่หลายคำ ได้แก่ คำว่า “*gonna*” มาจากคำว่า “*going + to*” แปลว่า “**จะ**”, “*ya*” มาจากคำว่า “*you*” ซึ่งแปลว่า “**คุณ**” และอีกคำหนึ่งคือคำว่า “*getcha*” มาจากคำว่า “*get you*” แปลว่า “**ได้คุณ**” ซึ่งในที่นี้หมายถึง ได้คุณมาเป็นแฟนนั่นเอง

อย่างไรก็ตาม คำสแลงที่กล่าวมาข้างต้นสามารถใช้ได้เฉพาะกลุ่ม กล่าวคือ ใช้ได้ในวงเพื่อนหรือคนที่สนิทกันเท่านั้น มักจะไม่นิยมใช้ในการสนทนาอย่างเป็นทางการ เพราะเป็นคำที่ไม่เป็นทางการ และไม่ตรงตามหลักไวยากรณ์แต่อย่างใดค่ะ

11. So far

(จนถึงบัดนี้/จนถึงทุกวันนี้/จากตอนนั้นถึงตอนนี้)

ถ้าถามว่า ใครคิดว่า “so far” หมายถึง “ไกลมาก” มั่นใจว่าหลายๆ ท่านคงยกมืออย่างแน่นอน ทั้งนี้ เพราะคนไทยมักแปลภาษาอังกฤษแบบตรงตัว แต่อย่าลืมนะค่ะ สำนวนภาษาอังกฤษหลายๆ คำ ไม่ได้มีความหมายตรงตามตัวแต่อย่างใด รวมทั้งคำว่า “so far” ซึ่งคนไทยมักจะแปลว่า “ไกลมาก” หรือพาลนึกไปถึงโซฟาที่ใช้สำหรับนั่งเล่นกันไปใน

อ้าว!!! ถ้าไม่ได้แปลว่า “ไกลมาก” เพียงอย่างเดียวแล้ว เจ้าคำว่า “so far” นี้ มีความหมายว่ายังไงกันละ คำว่า “so far” ที่เรามักจะเจอในประโยคภาษาอังกฤษ มีความหมายว่า “จนถึงบัดนี้/จนถึงทุกวันนี้/จากตอนนั้นถึงตอนนี้” ต่างหากละ ถ้ายังนึกภาพไม่ออกว่า เจ้า “so far” นี้ จะนำไปวางไว้ตรงไหนของประโยค ลองไปดูตัวอย่างกันค่ะ

“I’ve been in Thailand for 10 years so far. : ตั้งแต่วันนั้นจนถึงวันนี้ ฉันก็อยู่เมืองไทยปาเข้าไป 10 ปี แล้วละ”

“How do you like Thailand so far? : ตั้งแต่คุณมาเมืองไทยจนถึงตอนนี้ รู้สึกยังไงบ้าง”

“I haven’t seen my students so far today : วันนี้ฉันยังไม่เจอนักเรียนของฉันเลยสักคน”

นอกจากนั้น ยังมีสำนวนที่มีคำว่า “so far” รวมอยู่ในประโยคด้วย เช่น “so far so good” ซึ่งหมายความว่า “จนถึงทุกวันนี้/ตอนนี้ ก็ยังดีอยู่” ตัวอย่างประโยคเช่น

เพื่อนถามเราว่า หนังสือที่เราอ่านอยู่ขณะนั้นเป็นยังไงบ้าง ถ้าเราชอบหนังสือเล่มนั้นมากๆ ชนิดที่อ่านแล้ววางไม่ลง ก็ตอบเพื่อนไปว่า “So far so good : ตั้งแต่อ่านมาจนถึงตอนนี้ก็ดีนะ”

12. Out of the question = Impossible

สำนวน “*Out of the question*” ถ้าแปลตรงตัว อาจจะแปลว่า “หมดคำถาม” ก็ได้ แต่ฝรั่งมักจะไม่ค่อยใช้ในความหมายนี้เท่าใดนัก โดยสำนวน “*Out of the question*” นี้ มีความหมายเดียวกับคำว่า “*Impossible*” คือ “เป็นไปได้” “ไม่มีทาง” หรือ “ไม่ต้องคิดเลย” นั่นเอง ตัวอย่างการใช้ประโยค เช่น

ปลัดอำเภอเสนอให้มีการเล่นพนันชนไก่เพื่อหาเงินมาปรับปรุงหอประชุมอำเภอ นายอำเภอไม่พอใจในแนวคิดดังกล่าวเป็นอย่างมาก จึงตอบไปว่า “*Out of the question. It’s against the law. : เป็นไปไม่ได้/ไม่มีทาง มันเป็นเรื่องผิดกฎหมายนะ*”

หรือ ภรรยาของปลัดจ่อยไม่อนุญาตให้ปลัดจ่อยไปงานเลี้ยงกับเพื่อน จึงบอกปลัดจ่อยว่า “*You are not allowed to go to the party. It’s out of the question!!! : คุณไม่ได้รับอนุญาตให้ไปร่วมงานเลี้ยงโดยเด็ดขาด!!!*”



13. แล้วแต่คุณ/ตามใจคุณ

พูดเป็นภาษาอังกฤษว่ายังไงดี

70

คำว่า “**แล้วแต่คุณ**” คนไทยคงเคยชินกับคำว่า “up to you” กันบ้าง แต่จริงๆ แล้ว คำว่า “up to you” นี้ ยังเป็นประโยคที่ไม่สมบูรณ์เท่าใดนัก ซึ่งหากจะพูดให้ครบประโยคควรมีการเติมคำว่า “It’s” ไว้หน้า “up to you” เป็น “***It’s up to you***” ก็จะกลายเป็นประโยคที่แปลว่า “**แล้วแต่คุณ**” โดยสมบูรณ์แล้วค่ะ ลองนำไปฝึกใช้กันนะคะ สำหรับประโยค “***It’s up to you***”

ส่วนคำว่า “**ตามใจคุณ**” นั้น ไม่ได้แปลว่า “Follow your heart” นะคะ แต่สามารถใช้เป็นประโยคภาษาอังกฤษว่า “***Whatever suits you***” “***Whatever you’d like***” “***Whatever you see fit***” หรือ “***Whatever you want***” ก็สามารถเลือกใช้แทนคำว่า “**ตามใจคุณ**” ได้เช่นกันค่ะ ตัวอย่างเช่น

วาสนาชวนเพื่อนไปทานอาหารเที่ยง เธอจึงถามเพื่อนว่าจะทานอะไรกันดี เพื่อนๆ คิดไม่ออก จึงให้เธอเป็นคนตัดสินใจเลือก ตามบทสนทนานี้ค่ะ

วาสนา : Let’s go out and find something to eat.

เพื่อน : That’s a good idea.

วาสนา : So what do you guys want to eat?

เพื่อน : Umm...*Whatever you’d like.*

14. ไม่เป็นไร ใช้คำว่า *Never mind* ได้มัย

เชื่อว่าคนไทยส่วนใหญ่เข้าใจว่า “*Never mind*” แปลว่า “ไม่เป็นไร” แต่จริงๆ แล้ว คำว่า “*Never mind*” ไม่ได้แปลว่า “ไม่เป็นไร” อย่างที่เราเข้าใจนะค่ะ แต่แปลว่า “*ช่างมันเถอะ*” หรือ “*ลืมมันซะ*” ต่างหาก!!!

เอ๊ะ!!! ถ้าอย่างนั้น จะใช้คำไหนแทนคำว่า “ไม่เป็นไร” ในภาษาอังกฤษล่ะ

คำว่า “*ไม่เป็นไร*” สามารถเลือกใช้ประโยคภาษาอังกฤษได้หลายคำ เช่น เมื่อมีใครขอบคุณที่เราทำอะไรสักอย่างให้ เราอยากบอกเขาว่า “ไม่เป็นไร” ก็สามารถเลือกใช้คำว่า “*You’re welcome : ไม่เป็นไร*”, “*It was my pleasure : ด้วยความยินดี*”, “*No problem : ไม่มีปัญหา*” หรือ “*Don’t mention it : ไม่เป็นไรหรอก*” ก็ได้ค่ะ แต่อย่าใช้คำว่า “*Never mind*” โดยเด็ดขาด เพราะจะแปลว่า “*ลืมมันซะ*” ทันที

หรือหากมีคนเอ่ยคำขอโทษที่ทำอะไรผิดต่อเรา และเราจะตอบเขาว่า “ไม่เป็นไร” ก็สามารถเลือกใช้คำเหล่านี้ได้เช่นกันค่ะ “*No problem : ไม่มีปัญหา*”, “*Don’t worry about it : อย่าไปกังวล/อย่าคิดมาก*” หรือ “*No worries : ไม่มีความกังวลใดๆ /ไม่มีอะไรต้องคิดมาก*” และเช่นเดียวกัน อย่าผลอใช้คำว่า “*Never mind*” โดยเด็ดขาด เพราะจะมีความหมายในทางลบทันทีค่ะ

15. เอาที่คุณสบายใจ

พูดเป็นภาษาอังกฤษว่ายังไงดี

72

ในช่วงนี้มีประโยคภาษาไทยที่กำลังเป็นที่นิยมในหมู่วัยรุ่น จนกระทั่งมีผู้นำไปทำเป็นสติ๊กเกอร์ในโปรแกรมแชทออนไลน์ชื่อดัง คือคำว่า “เอาที่สบายใจเลย” ซึ่งมีความหมายไปในทางประชดประชันนิดๆ แล้วถ้าเราอยากพูดกับฝรั่งว่า “เอาที่สบายใจเลย” ละ ต้องพูดว่ายังไง

คำว่า “เอาที่คุณสบายใจ” สามารถใช้เป็นภาษาอังกฤษว่า “Whatever floats your boat : คุณอยากทำอะไรก็ทำไปเถอะ” หรือ “Whatever you want : อะไรก็ได้ที่คุณต้องการ”, “Whatever suits you : อะไรก็ได้ที่คุณคิดว่าเหมาะกับคุณ” , “Whatever pleases you : อะไรก็ได้ที่ทำให้คุณพอใจ” หรือ “If you say so : ถ้าคุณว่าอย่างนั้น” ก็ได้ค่ะ ลองมาดูตัวอย่างการใช้สำนวนนี้กันนะคะ

ปูพยายามลดความอ้วนมาหลายครั้ง แต่ก็ไม่เคยได้ผลซะที เพราะเมื่อเห็นเค้กน่ากินๆ ที่ไร ก็ตบะแตกทุกที คราวนี้เธอพูดกับเพื่อนด้วยสีหน้าจริงจังว่า “ฉันจะลดความอ้วนแบบจริงจังละนะ ห้ามพวกเธอชวนฉันไปกินเค้กเด็ดขาด” เพื่อนๆ ก็เลยแบ่ปากมองบนตอบกลับไปว่า “Whatever floats your boat. : จะทำอะไรก็ทำไปเถอะยะ / เอาที่แกสบายใจก็แล้วกัน”

หรือมาน้ำฟ้าชอบคิดว่าตัวเองเป็นผู้หญิงที่สวยเจ็ดที่สุดในรูปุที ขณะที่นั่งทานข้าวเที่ยงกับเพื่อน เธอเห็นชายหนุ่มโตะข้างๆ มองมายังโตะของเธอ จึงสะกิดให้เพื่อนดู พร้อมกับบอกเพื่อนว่า “แกๆ ดูผู้ชายโตะข้างๆ สิ มองฉันใหญ่เลยอะ เขาต้องสนใจฉันแน่ๆ เลย” เพื่อนได้แต่ส่ายหน้าด้วยความระอา แล้วพูดกับเธอว่า “If you say so. : ก็ถ้าแกคิดว่าฉันอะนะ ก็เอาที่แกสบายใจก็แล้วกัน”

16. ปวดฉี่/ปวดอึ

พูดเป็นภาษาอังกฤษอย่างไรดี

ถ้าวันหนึ่งท่านผู้อ่านมีโอกาสดูคุยกับชาวต่างชาติ แล้วเกิดปวดท้องขึ้นมา ไม่ว่าจะปวดเบาหรือปวดหนัก เคยสงสัยมั้ยคะว่าเราจะพูดกับชาวต่างชาติว่ายังไงถึงจะดูสุภาพ น่าฟัง และไม่เป็นการอูจาต

ประโยค ปวดเบา(ปัสสาวะ)/ปวดหนัก(อุจจาระ) ในภาษาอังกฤษมีให้เลือกใช้หลายคำ เช่นเดียวกับในภาษาไทย ขึ้นอยู่กับระดับของผู้ที่เราสนทนาด้วย แต่โดยปกติฝรั่งจะค่อนข้างขี้อายในเรื่องที่จะบอกตรงๆ ว่าจะไปปัสสาวะหรืออุจจาระ เพียงแค่บอกว่า จะไปห้องน้ำก็เป็นอันเข้าใจแล้วละ ไม่ต้องเฉพาะเจาะจงให้เขาเห็นไปถึงภาพในห้องน้ำก็ได้ค่ะ เช่น *“I need to go (I’m going) to the toilet. : ฉันจะไปเข้าห้องน้ำ”* เป็นคำสุภาพกลางๆ ที่สามารถใช้พูดได้ทั่วไป ไม่ว่าจะเป็นปวดหนักหรือปวดเบา แต่คำว่า *toilet* นี้ แต่ละประเทศก็ใช้ไม่เหมือนกันนะ โดยชาวอังกฤษจะใช้ *“toilet”* อเมริกา ใช้ *“bathroom”* ออสเตรเลีย ใช้ *“loo”* เป็นต้น ดังนั้น ถ้าเราไปประเทศไหนก็ต้องเลือกใช้คำศัพท์ให้ถูกต้องด้วยนะคะ

หรือถ้าจะเฉพาะเจาะจงก็เลือกใช้ประโยคนี้นี้ก็ได้ค่ะ ใช้ได้ทั่วไป เช่นเดียวกัน *“I need to go (I’m going to) number 1 : ฉันปวดเบา/ปวดฉี่”* *“I need to go (I’m going to) number 2 : ฉันปวดหนัก/ปวดอึ”*

ส่วนประโยคนี้ใช้สำหรับคนกันเองหรือเพื่อนสนิทค่ะ *“I need to pee : ฉันปวดฉี่”* *“I need to poo (p) : ฉันปวดอึ”*

17. จะเลี้ยงข้าวฝรั่ง

พูดเป็นภาษาอังกฤษว่ายังไงดี

คุณผู้อ่านเคยไปทานข้าวกับเพื่อน แล้วอาสาเลี้ยงข้าวหรือจ่ายเงินให้เพื่อนมั้ยคะ แล้วเคยสงสัยมั๊ยว่า ถ้าเราจะเลี้ยงข้าวเพื่อนชาวต่างชาติ เราจะต้องพูดว่าอย่างไร

ประโยคที่ใช้แทนคำว่า “ฉันเลี้ยงเอง” สามารถเลือกใช้ได้ ดังนี้ค่ะ

“It’s my treat : ฉันเลี้ยงเอง” ถ้าคุณผู้ชายท่านใดจะทำตัวเป็นป้า ขวนสาว ๆ ไปทานอาหารค่ำ ก็พูดไปเลยว่า ***“Let me treat you to dinner. : ขอให้ผมเลี้ยงอาหารเย็นคุณได้มั้ยครับ”***

ส่วนประโยคที่ว่า ***“It’s on me. : เดี๋ยวฉันจ่ายเอง”*** จะใช้เมื่อพนักงานเสิร์ฟมาเก็บค่าอาหาร หรือนำบิลค่าอาหารมายื่นให้ ผู้ที่จะเลี้ยงก็พูดว่า ***“It’s on me”*** คือ ให้บิลนั้นเป็นหน้าที่ของเราในการจ่ายนั่นเองค่ะ

แต่หากเราต้องการให้ทุกคนช่วยกันแชร์ค่าอาหาร อย่าไปพูดว่า ***“Let’s American share”*** แบบที่คนไทยส่วนใหญ่ชอบพูดกันเชียว เพราะมันไม่มีความหมายในภาษาอังกฤษ ขึ้นพูดไปฝรั่งก็คงมองตาปริบๆ เพราะไม่รู้ว่าความหมาย แต่เราสามารถเลือกใช้สำนวนต่อไปนี้แทนการบอกให้ทุกคนช่วยกันแชร์ค่าอาหารได้เลยค่ะ

“Let’s go Dutch” ถามว่าทำไมต้องเป็น Dutch ซึ่งเป็นชื่อเรียกชาวเนเธอร์แลนด์ หรือฮอลแลนด์ ก็เนื่องมาจาก ชาวดัตช์ส่วนใหญ่ไม่นิยมเลี้ยงอาหารกัน เวลากินก็ต่างคนต่างจ่ายนั่นเอง ตัวอย่างประโยค เช่น

นิมิตรชวนเพื่อนไปทานอาหารเย็นแบบหารกันหรือต่างคนต่างจ่าย นิมิตรก็จะพูดว่า ***“Do you want to have dinner with me? We’ll go Dutch.”***

หรือ ปลัดโป๊งเหง่งไปทานข้าวกับเพื่อน เมื่อพนักงานเดินมาเก็บค่าอาหาร ปลัดโป๊งเหง่งจะบอกเพื่อนให้ช่วยกันแชร์ค่าอาหาร ปลัดโป๊งเหง่งก็จะพูดว่า ***“Let’s go Dutch on the bill.”*** หรือ ***“Let’s split the bill./Let’s share the bill.”*** ประโยคนี้นค่อนข้างตรงตัว คือ ให้ทุกคนช่วยกันแชร์ค่าอาหารตามบิล หรือจะใช้ว่า ***“Let’s pay separately. : แยกกันจ่าย/จ่ายใครจ่ายมัน”*** ก็ได้ค่ะ

18. “ไม่มี” ไม่ได้แปลว่า “No have”

หลายๆ ครั้งที่เรามักได้ยินคนไทยพูดคำว่า “No have” แทนคำว่า ไม่มี ทั้งนี้ก็อาจเนื่องมาจากการแปลภาษาอังกฤษแบบตรงตัว (no = ไม่ have = มี) แต่ว่าในภาษาอังกฤษนั้น คำว่า No have ไม่ได้แปลว่า ไม่มี นะคะ ถ้าคุณผู้อ่านจะพูดว่า “ไม่มี” ลองเลือกใช้ประโยคต่อไปนี้แทนดูค่ะ รับรองว่า ผรั่งฟังแล้วร้องอ้อ....เข้าใจที่เราพูดอย่างแน่นอน

“...have/has no...” ตัวอย่างประโยค เช่น

ปลัดเหมียวเพิ่งย้ายไปเข้ากรมวันแรก บังเอิญมีชาวต่างชาติมาสอบถามเส้นทางไปยังห้างสยามพารากอน ปลัดเหมียวไม่ทราบ จึงตอบไปว่า “*I have no idea/clue. : ฉันไม่ทราบเลยค่ะ*”

หรือ ปลัดบัวขาวบอกกับนายอำเภอว่า เขาเป็นลูกคนเดียว ไม่มีพี่น้องเลย “*I have no any brothers or sisters.*”

“...don’t have...” ประโยคนี้ชาวอเมริกันจะนิยมใช้ตัวอย่างประโยค เช่น

“*I don’t have money. : ฉันไม่มีเงิน*”

“*I don’t have any questions. : ฉันไม่มีคำถาม*”

“*I don’t have any ideas. : ฉันไม่มีความคิดเห็นอะไรเลย*”

“...haven’t got...” ส่วนประโยคนี้ชาวอังกฤษนิยมใช้ค่ะ ตัวอย่างประโยค เช่น

“*I haven’t got a car. : ฉันไม่มีรถยนต์*”

“*I haven’t got a clue. : ฉันไม่รู้เลย*”

19. On behalf of (ในนามของ)

สำนวน “*On behalf of*” ใช้เมื่อผู้พูดได้พูดหรือกล่าวในฐานะเป็นตัวแทนของบุคคล องค์กร หน่วยงาน หรือบริษัท นั้นๆ สำนวนนี้ค่อนข้างเป็นทางการมากๆ ตัวอย่างเช่น

“*On behalf of the President of the United States of America.* : ในนามของประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกา”

“*On behalf of the Director General of DOPA, I would like to take this opportunity to welcome you to the Department of Provincial Administration.* : ในนามของอธิบดีกรมการปกครอง กระผมขอใช้โอกาสนี้ต้อนรับทุกท่านสู่กรมการปกครองครับ”

“*On behalf of every employee here, I wish you happiness and good health.* : ในนามของพนักงานทุกคนที่นี่ ผมขออวยพรให้ท่านมีแต่ความสุขและสุขภาพแข็งแรง”

20. to talk behind one's back

(พูดลับหลัง / นินทา / ทำอะไรลับหลัง)

ประโยคนี้คุณผู้หญิงทั้งหลายคงคุ้นเคยเป็นอย่างดี (เพราะคงเคยทำกันเป็นประจำ) สำนวนที่ว่า *to talk behind one's back* นี้ แปลตรงตัวว่า “พูดลับหลัง นินทา หรือทำอะไรลับหลัง” ซึ่งเป็นพฤติกรรมไม่ดี ที่พวกเราไม่ควรทำนะค่ะ ลองมาดูตัวอย่างการใช้สำนวนนี้กันค่ะ

“I know that Sarah always talk behind my back. : ฉันรู้ว่าซาร่าชอบนินทาฉันลับหลังเป็นประจำ”

“Don't talk behind someone's back if you don't know the whole truth. : อย่าไปเที่ยวพูดนินทาใครลับหลัง ถ้าคุณยังไม่ได้รู้ความจริงทั้งหมด”



NOTE

NOTE

NOTE

บรูไนดารุสซาลาม
(Brunei Darussalam)



ราชอาณาจักรกัมพูชา
(Kingdom of Cambodia)

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
(Lao People's Democratic Republic)



สาธารณรัฐอินโดนีเซีย
(Republic of Indonesia)

สหพันธรัฐมาเลเซีย
(Federation of Malaysia)



สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา
(Republic of the Union of Myanmar)

สาธารณรัฐฟิลิปปินส์
(Republic of the Philippines)



สาธารณรัฐสิงคโปร์
(Republic of Singapore)

ราชอาณาจักรไทย
(Kingdom of Thailand)



สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
(Socialist Republic of Viet Nam)

